

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^{N Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίοιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^{A Pr} γάρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδ'^{G Pr} ἀνέρος, ὅντιν^{A Pr} ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοιπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τερήν^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιῶν^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^{A Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἴηρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^{A Pr} ἐσιδὼν^{N AorSAkt} ἐφράσατο, καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκὼν καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 oder auch bei Fremden mit Männern verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἅοιδοι
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν γὰρ γενέῃν τε καὶ οὖνομα μυθήσaiμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ῥῶων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν
 der langen auch auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν ἅοιδῆς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά· νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν· ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηίκι φαίνεται εὐνῇ θεῖσιν
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν· γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει ἀοιδῶν ἐνοπὴ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσai
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μέν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^N_{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασι^N Ἀπιδάνοιο^N
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς^N ὄρεος^N Φυλῆ^{AdjG} λήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μέν^{Pt} Ἀπιδάνοος^N τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται^N, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Ἀάρι^Nσαν δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος^N ἦλκεν^N
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Nδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων^N
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις^N Λαπίθαι^N ἐπ^{Prp} θωρήσσοντο^N
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε^N· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε^N οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέν^{Pt} ἐτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παρὸς^{Adv} περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μέν^{Pt} Ἰφικλος^N Φυλάκῃ^N ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλείπτο^N
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο^N κασιγνήτην^N γὰρ^{Pt} ὅπιεν^N
 denn heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδην^N Φυλακῆ^{AdjA}δα^N τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει^N
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PrÄkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^{AdjG} ὄρεος Χαλκωδονίου.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήτοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες^{Adv} εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerÄkt} δόλους, Ἑρμῆτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν^D_{Präm/p}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνο^{Adv}ς κούρη^{Adv} Φθιάς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμεια.
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντία νείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorÄkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεΐδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρός ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινεά γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{PrÄkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων^N_{Pr} οἱ^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐξαι.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρό^{AdjD} κατὰ^{Adv} ἔλατ^{Adv} τήσιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ, Pt} αὐ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος^{AdjN} ὃν^A περὶ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖ^δ δὲ^{Pt} ἐδίδασκε^{θε} ὁπροπί^{ας} οἰωνών.
lehrte

[67] ἡ^δ ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας Κτιμέ^ννου πά^{ις}· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμέ^ννην Δολοπή^{δα} AdjA ναιετά^ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὴ^ν Ἄκτωρ υἱά^α Μενοίτιον ἐξ^{Prp} ὀπ^{εντος}
und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀριστή^εσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέ^{οιτο}.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ, Pt} Εὐρυτί^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκή^{εις} AdjN ἔρ^υ βώ^{της},
folgte aber und auch stark

[72] οὐ^{ίς} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δὲ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{δαο}.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐ^{υκλει} ἥς^{AdjN} ἔρ^υ βώ^{της},
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δὲ^{Pt} Εὐρυτί^{ων} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦ^{εν} Ὀϊλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{AdjN} ἡ^ν ορέ^{ην} καὶ^{Kon} ἐπαί^{ξαι} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{ώς} N PerAkt δῆ^{οισιν}, ὅτε^{Kon} κλί^{νωσι} φά^{λαγγας}.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{ης} Κάνθος κί^ε, τόν^{ρα} Pt Κά^{νηθος}
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιά^{δης} λελι^{ημένον} A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{μελλεν}
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{σειν} Κή^{ρινθον} ὑ^{πότροπος} AdjN αἰσα γὰρ^{Pt} ἦ^{εν}
heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσύνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκεινους^{KonA Pr} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A Pr} τῷ περ^{Pt} ἤελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D Pr} πόρε τόξον Ἑκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὦτι^ν νης· αὐτῷ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίῳ^{δαι} μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθείς^{N AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῳ^{ηθεν} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελῆ^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{Adv} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό^{Pt} τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, τινα^{Kon} θρασέεσσιν^{AdjD} μετὰ^{Pt} πρόποι^{Adv} ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχε^{Pt} ἰδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀίδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{Pt} ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^{Pt} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμὰ τοιοτέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαιᾶ^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἄλδος εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθ^{Adv} ἀφ^{Adv} νειὸς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσοιο ἔκκητι^{Prp}
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτ^{Adv} Τάλας καὶ^{Kon} Ἀρήϊος, οὗ^{Adv} Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἦλuthον ἱφθυμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebär
- [120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὐ^{Adv} ἔμῳ^{Adv} γησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαι λιλαιομένους^G ἀθελίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖτον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρεβeto Λαμπείδης Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^{N_{Pr}} δ'ἄρ' ἐν^{D_{Pr}} ἑαυτοῦ ἰότητι παρ' ἐκ^{Prp} νόον Εὐρυσθέος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμηθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὕλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ'ἄρ' ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δ'ἔ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'ἑ^{Pt} Ἀμυμώνῃ Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμεν δ'ἄρ' ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^{N_{Pr}} ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόνον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} γ'ἔν^{Pt} Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^{N_{Pr}}
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^Nδης· αὐ^{Pr} τὸς^N δὲ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^Nνοὺς τ^{Pt} ἄλ^Nγειν ἡδ^{Kon} ἔμ^Nπυρα σή^Nματ' ἰ^Nδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt}ν Αἰ^Nτω λῖ^Nς κρα^Nτε ρὸν^N Πολυ^N δεύ^Nκεα Λή^Nδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κά^Nστορά τ^{Pt} ὠ^Nκυπό^Nδων^N ὦ^Nρ^Nσεν δε^Nδα^N η^Nμένον^N ἵ^Nππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπά^Nρτη^Nθεν^N τοὺς^N δ^{Pt} ἡ^Nγε δό^Nμοις ξν^N Τυν^Nδαρέ^Nοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τη^Nλυγέ^Nτους^N ὦ^Nδῖνι μῖ^N τέ^Nκεν· οὐ^Nδ^{Pt} ἀ^Nπί^Nθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσο^Nμέ^Nνοις^N Ζη^Nνὸς γὰ^Nρ ἐ^Nπά^Nξια^N μῆ^Nδετο λέ^Nκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀ^Nφα^Nρητιά^Nδαι Λυ^Nγ^Nκεὺς καὶ^N ὑ^Nπέρ^Nβριος^N ἴ^Nδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^N ἔ^Nβαν, με^Nγά^Nλη^N περι^Nθαρσέ^Nες ἀ^Nλκῇ
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀ^Nμφο^Nτε^Nροι^N Λυ^Nγ^Nκεὺς δὲ^N καὶ^N ὀ^Nξυ^Nτά^Nτοις^N ἐ^Nκέ^Nκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὁ^Nμμασιν, εἰ^N τέ^N ὄ^Nν γέ^N πέ^Nλει κλέ^Nος, ἀ^Nνέ^Nρα κεῖ^Nνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥή^Nδι^Nως καὶ^N νέ^Nρθε^N κα^N τὰ^N χ^Nθονός^N αὐ^Nγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^N δὲ^N Πε^Nρικλύ^Nμε^Nνος Νη^Nλή^Nιος ὦ^Nρτο νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρε^Nσβύ^Nτα^N παῖ^Nδων, ὅ^Nσοι^N Πύ^Nλῳ ἐ^Nξε^Nγέ^Nνοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νη^Nλή^Nος θεῖ^Nοιο^N Πο^Nσειδά^Nων δέ^N οἱ^N ἀ^Nλκῇ
göttlichen· aber ihm

[159] δῶ^Nκεν ἀ^Nπειρεσί^Nην ἡδ^N ὅ^Nτι^N κεν^N ἀ^Nρή^Nσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαι ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N πολέ^N μοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας Κη^N φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^N ηθεν, ^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^N ε δύο^{Adj} Ἀλε^N οῦ· τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ Λυκό^N οργος ἔ^N πεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φ^{DuN} ^{Pr} γνω^N τός^{AdjN} προγε^N νέστερος. ^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὄν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^N ὄν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν ὁ^N πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου δέρος, ἀμφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν μέγαν. ^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ Ἀλε^N ὅς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε κα^N λιῆ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σιε νέ^N εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης, ὃν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^N οιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασί^N λευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιό^N ων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την ἰδέ^N ειν ση^N μάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} ὕπε^{ρα}σίου υἱ^{ες}
aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὖτ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πών} Αορ^{SAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^{κούρη}.
groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ς ἐπ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} ἔ^{σκεν}
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴ^{ματος}, οὐδ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} διε^{ρῆ} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^ς παῖδε^ς Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Μιλή^{τοιο}
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^{σθεις} Ἐρ^{γίνος}, ὁ^N δ^{Pt} Ἰμβρασί^{ης} ἔ^{δος} Ἥρης^ς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστορε^ς δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄρεος^ς εὐ^{χετό}ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ίδης δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D ἀ^{φορμη}θεῖς^N Καλυ^{δῶνος}
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^{Pt},
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A ^{Pr} ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεύς
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱ^{Adv} αλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}· ἔτι^{Adv}· κουρίζων^N ^{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA}· δύνεν· ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}· τοῦ^G ^{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A· ^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA}· ἄλλον^{AdjA}· ὁ^{Adv} ἰω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt}· Ἥρα κλήρος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt}· ἔτι^{Adv}· μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv}· μένων^N ^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt}· οἱ^D ^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A ^{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}· ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιᾶδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^D ^{PräAkt}
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίῳ,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔ^{Adv} ἦν πόδα σιφλός^{AdjN}· ἀτάρ^{Kon} δέμας· οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἠγορέην τ^{Pt}· ὀνόσασθαι, ὃ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN}· ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων^N ^{PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖνων^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} ἔβρεχθη^{is AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι^ῃ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ξυθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκι^{ος AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ξυ^{Prp} δινεύουσιν^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἑργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖ^{οις AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σείον ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖ^{αις AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιοῦτο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ξυθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξυθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνει^{αι AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^{G Pr} παῖς μενέαιενεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περί^{Pt} αὐ^{Pt} δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐ^{Pt} ἥ^{AdjG}ος
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνά^{Pt} ζειν, Ἄρ^{Pt} γος τε^{Pt} θε^{Pt} ἄς ὑπο^{Pt} εργός^{AdjN} Ἀ^{Pt} θήνης
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN Pr} μέλλον ἐ^{Pt} νικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονί^{Pt} δη συμμήστορες ἤγερέ^{Pt} θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστή^{Pt} ἄς Μινύ^{Pt} ἄς περι^{Pt} ναιετά^{Pt} οντες^{N PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη^{Pt} σκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ^{Pt} πεῖ^{Kon} Μινύ^{Pt} αὐ θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^{N Pr} πλεῖ^{Pt} στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀ^{Pt} ριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετό^{Pt} ωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ^{Pt} δη, Κλυμέ^{Pt} νης Μινυ^{Pt} ἡίδος^{AdjG} ἐκγεγα^{Pt} υῖα^{N PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} πεῖ^{Kon} δμῶ^{Pt} εσσιν ἐ^{Pt} παρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέ^{Pt} τυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^{N Pr} περ^{Pt} ἐν^{Pt} τῷ^{Pt} νονται ἐ^{Pt} παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ^{Pt} χρέος ἄνδρας ὑ^{Pt} πεῖ^{Prp} ἄλλα ναυτίλ^{Pt} λεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἦσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{Pt} ται Παγα^{Pt} σαι Μα^{Pt} γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ^{Pt} νων^{G PräM/P} ἅμυ^{Pt} δις^{Adv} θεέν· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} φα^{Pt} εἰνοι^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄισοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N πρ Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαίης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ὦ^{AdjD} πυρὶ δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D πρ ἐκ^Nων^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰοῦσιν^D^{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N πρ^{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμῷ^{AdjA} δ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὅλοφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^D πρ κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐ^Nῃ βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A πρ δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D πρ ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} παρ^Nοιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐλυσθεῖς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν^N ἔτι^{Adv} νῆς^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kuldig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^λλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^λλαν^{AdjA} κρι^ῶ ἄμ'^{Prp} ἐ^πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^ηνη^{AdjA} προέ^ηκε καὶ^κκόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κε^ν^{Pt} ἀ^νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^δη μετό^ππισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θεί^η·
 später auch un zählige würde auferlegen·

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^ρεον ἐ^πι^{Prp} προμο^λῃσι κι^{όντων}^G PräAkt
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^ές τε^{Pt} πο^λεῖς^{AdjN} δμωαί^τ^{Pt} ἀγέ^ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^τόν^A_{Pr} βεβο^λημένη^N_{PerMed} ὅξ^ὑ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^χος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^τήρ ὅλο^ῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^{τυπὰς}^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^εσσι καὶ^λυψάμε^νος^N_{AorMed} γοά^ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^ππειτα^{Adv} καὶ^τεπρή^ῶυνεν ἀ^νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^νων^N_{PräAkt} δμῶ^εσσι δ'^{Pt} ἀ^ρήια^{AdjA} τεύχε' ἀ^είρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} καὶ^τηφέες^{AdjN} ἡεί^ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^χεύατο πῆχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔ^χε^{το} κλαί^{ουσ'}^N_{PräAkt} ἄδι^νώτερον, ^{AdvKmp} ἥ^ῦτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως}^{Adv} πολί^ῃνη^{AdjA} τροφόν ἀμφιπε^{σοῦσα}^N_{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔ^τ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^N ἥ βίον^N βαρύν^{AdjA} ἡγήλαζει^N
aber unter schwer schleppt

[273] καὶ^{Kon} ἐν^A νύ^{Pr} οὐ^{Adv} πολὺ^N ἐσσι^{AdjD} ὁ^N νείδεσιν^N ἐστὺ^N φέλιξ^N
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^N δυρομέ^N νη^D δέδε^N ται^N κέαρ^N ἐνδοθεν^{Adv} ἄτη^N
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ^{Pt} ἔχει^N ἐκφλύ^N ξαι^N τόσσον^{AdjA} γόνον^N ὅσσον^{AdjA} ὁ^N ρεχθεῖ^N
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob

[276] ὥς^{Adv} ἀδύ^N νόν^{AdjA} καλῶ^N ἐσκεν^N ἐόν^{AdjA} παῖδ^N ἀγκὰς^{Adv} ἔχουσα^N PräAkt
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^N δη^N καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔπος^N φάτο^N κηδοσύ^N νησιν^N
und solches sprach sie

[278] αἴθ^N ὄφε^N λον^N κεῖν^A ἡμαρ^N ὅτ^{Kon} ἐξεῖ^N πόντος^G ἄκουσα^N
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐγώ^N Πελί^N αο^N κακὴν^{AdjA} βασιλῆος^N ἐφετμήν^N
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν^N μεθέμην^N κηδέων^N τε^{Pt} λαθέσθαι^N
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ^{Kon} αὐτός^N με^A τε^N ἦσι^{AdjD} φίλ^N λαις^{AdjD} ταρχύσας^N χερσίν^N
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον^N ἐμὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ἔην^N ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐέλδωρ^N
mein das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια^N πέσσω^N
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} Ἀχαιάδεσσιν^{AdjD} ἀγῆτη^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς^N ὅπως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελείπομαι^N ἐν^{Prp} μεγάροις^N
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G πόθω^N μινύθουσα^N δυσάμμορος^{AdjN} ὧς^D ἐπὶ^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην^N καὶ^{Kon} κῦδος^N ἔχον^N πάρος^{Adv} ὧς^D ἐπὶ^{Prp} μόνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτην** ^{Adv}πρῶτον **ἔ** ^{Kon}λυσά **καί** ^{Adv}ὑστατον· ^{Adv}ἔξοχα **γάρ** ^{Pt}μοι ^DPr mir
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλεί** ^{Adv}θυια **θε** ^{Kon}ὰ ^{Adv}πολέ ^{Adv}ος **ἔ** ^{Kon}μέ ^{Adv}γηρε **τό** ^{Kon}κοιο.
missgönnte

[290] ^{ij}ὦ ^Dμοι ^{Pr}Pr **ἔ** ^{Adv}μῆς ^{Adv}της· ^{ArtN}τὸ ^{Pt}μὲν ^{Pt}οὐδ· ^{Adv}ὅσον, ^{Adv}οὐδ· ^{Prp}ἐν ^{Adv}ὃ ^{Adv}νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὦ** ^{Kon}σά ^{Kon}μην, **εἰ** ^{Kon}Φρίξος **ἔ** ^Dμοι ^{Adv}κακὸν ^{Adv}ἔσσειτ' **ἀ** ^Nλύξας· ^{AorAkt}ἔλυσας·
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ^{Adv}ὥς ^Nἧ ^{Pr}Pr **γέ** ^{Pt}στενά ^Nχουσα· ^{PräAkt}κινύρετο· ^{ArtN}ταῖ ^{Pt}δε ^{Adv}γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] **ἀ** ^{Adv}μφί ^{Adv}πο ^{Adv}λοι ^{Adv}γοά ^{Adv}ασκον **ἔ** ^{Adv}πισταδόν· ^{Kon}αὐτὰρ ^Nὁ ^{Pr}Pr ^{Adv}τήν ^{Adv}γέ ^{Pt}Pr
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μειλιχί** ^{Adv}οις ^{Adv}ἐπέ ^{Adv}εσσι ^{Adv}πα ^{Adv}ρηγορέ ^{Adv}ων ^{Adv}προσέ ^{Adv}ειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] ^{Pt}μή ^Dμοι ^{Pr}Pr **λευγαλέ** ^{Adv}ας ^{Adv}ἐνι ^{Adv}βάλλεο, ^{Adv}μητερ, ^{Adv}ἀ ^{Adv}νίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ^{Adv}ὥδε ^{Adv}λί ^{Adv}ην, ^{Kon}ἐπεὶ ^{Pt}οὐ ^{Pt}μὲν ^{Adv}ἐ ^{Adv}ρητύ ^{Adv}σεις ^{Adv}κακό ^{Adv}τητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δά** ^{Kon}κρυσιν, ^{Kon}ἀλλ· ^{Adv}ἔ ^{Pt}τι ^{Kon}κεν ^{Kon}καί ^{Prp}ἐ ^{Adv}π· ^{Adv}ἄ ^{Adv}λγειςιν ^{Adv}ἄ ^{Adv}λγος ^{Adv}ἄ ^{Adv}ροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πή** ^{Pt}ματα ^{Pt}γάρ ^{Pt}τ· ^{Adv}ἀ ^{Adv}δηλα ^{Adv}θε ^{Adv}οι ^{Adv}θνη ^{Adv}τοῖ ^{Adv}σι ^{Adv}νέ ^{Adv}μουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] ^Gτῶν ^{Pr}Pr ^{Adv}μοί ^{Adv}ραν ^{Prp}κατὰ ^{Adv}θυμὸν ^{Adv}ἀ ^{Adv}νιά ^{Adv}ζουσα· ^{PräAkt}περ ^{Pt}ἔ ^{Adv}μπηγ·
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλῆ** ^{Adv}θι ^{Adv}φέ ^{Adv}ρειν· ^{Adv}θά ^{Adv}ρσει ^{Pt}δε ^{Adv}συ ^{Adv}νημοσύ ^{Adv}νησιν ^{Adv}Ἀ ^{Adv}θήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ^{Kon}ἡ ^{Kon}δε ^{Kon}θε ^{Kon}οπροπί ^{Kon}οισιν, ^{Kon}ἐ ^{Kon}πει ^{Adv}μά ^{Adv}λα ^{Adv}δε ^{Adv}ξι ^{Adv}α ^{Adv}φοῖ ^{Adv}βος
und da sehr günstig Φοῖβος

[302] **ἔ** ^{Adv}ρη, ^{Kon}ἀ ^{Kon}τὰρ ^{Adv}μετέ ^{Adv}πειτὰ ^{Adv}γ· ^{Pt}ἀ ^{Adv}ριστή ^{Adv}ων ^{Adv}ἐ ^{Adv}πα ^{Adv}ρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ^{Kon}ἀλλὰ ^Nσὺ ^{Pr}Pr ^{Pt}μὲν ^{Adv}νῦν ^{Adv}αὐ ^{Adv}θι ^{Prp}μετ· ^{Adv}ἀ ^{Adv}μφι ^{Adv}πό ^{Adv}λοισιν ^{Adv}ἔ ^{Adv}κηλος ^{Adv}AdjN
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶ^{Adv} ἐς τε^{Pt} κινύτι.^D PräAkt
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρων, ἢ^{Kon} ὅγε^N Pr πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} αὐτὴ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^G PerM/P ἄμυδις^{Adv} τῷ^D Pr δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτιρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A Pr δεξιτέρῃς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A Pr φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπε^{Adv} ἰεμένῃ^N PräM/P δύνατο, προθέοντος^G PräAkt ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^N Pr μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρὰ κλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^N Pr δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγῆθεις^N AorPas ἐλίσσθη.
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^D Pr μιν^A Pr ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶ^{AdjD} ἡ ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N PräAkt
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **προμο**λῆς· οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} **ἀντίοι**^{AdjN} ἡγερέ^N θοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ^{Pt} **ἐνό**ησαν ἅ^N **καστον** ὁμῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} γον τε^{Pt} πό^N ληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} **κα**ταβλώ^N σκοντας, ἅ^N **θάμβη**σαν δ^{Pt} ἐσι^N δόντες^N _{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδί^N **Πελί**αο παρ^{Prp} ἐκ^N νόον **ἰθύ**οντας, _{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** δ^{Pt} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^N ροιο πο^N **δηνεκές**^{AdjN} ἀμφέχετ' ὥ^N **μοις**
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄρ^{Pt} γος ἄρ^{Pt} εστορί^N **δης** λάχ^N νη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N _{Pr} **καλῆν**^{AdjA}
schwarz, aber er schöne

[326] **δίπλακα**, τήν^{ArtA} οἱ^D _{Pr} ὃ^N πασσε κα^N σιγνή^N τη Πελό^N πεια.
die ihm gab

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^N **πης**^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} **διεξερέ** εσθαι ἔ^N **καστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγο^N ρήνδε^{Adv} **συ**νεδριά^N ασθαι ἄ^N **νωγεν**.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} **ἰλλομέ**νοις^D _{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} **λαίφεσιν**, ἡδ^{Kon} καὶ^{Kon} **ἰστῶ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμέ**νῳ^D _{PerM/P} μάλα^{Adv} **πάντες** ἐπι^N σχερῶ^{Adv} **ἐδριό**ωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν^N δ^{Pt} **Αἴσωνος** υἱός^N ἐ^N **υφρονέ**ων^N _{PräAkt} μετέ^N **εἶπεν**.
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄ^N **λλα**^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσα^N _{Pr} τε^{Pt} **νη** ἐ^N **φοπλίσ**σασθαι ἔ^N **οικεν**
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα**^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} **κόσμον** ἐ^N **παρτέα** κεῖται **ἰ**οῦσιν^D _{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **δη** **ναιὸν**^{AdjA} ἐ^N **χοίμεθα** τοῖο^G _{Pr} ἔ^N **κητι**^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί**ης, ὅτε^{Kon} **μοῦνον**^{AdjA} ἐ^N **πιπνεύ**σουσιν ἄ^N ῃται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{ξυ} ^{νός} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ ^{πίσω} ^{Adv}
aber, ^{gemeinsam} denn nach zurück hin,

[337] ^{ξυναι} ^{AdjN} ^δ ^{Pt} ἅμι ^D ^{Pr} πέ ^{λονται} ^{ἐς} ^{Prp} Αἰή ^{ταο} ^{κέ} ^{λευθοι}
^{gemeinsame} aber uns ^{sind} nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄ ^{ριστον} ^{AdjA} ἀ ^{φειδῆ} ^{σαντες} ^N ^{AorAkt} ^ἐ ^{λεσθε}
deswegen jetzt den ^{besten} ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέ ^{ων}, ^ῶ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ^ἐ ^{καστα} ^{AdjN} μέ ^{λοιτο},
dem wohl die ^{jeweiligen} am Herzen lägen,

[340] νεί ^{κεα} ^{συνθεσί} ^{ας} ^{τε} ^{Pt} ^{με} ^{τὰ} ^{Prp} ^{ξεί} ^{νοισι} ^{βα} ^{λέσθαι}.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ^ῥ ^{Adv} ^{φάτο}· ^{πάπτη} ^{ναν} ^{δὲ} ^{Pt} ^{νέ} ^{οι} ^{θρασύν} ^{AdjA} ^{Ἦρα} ^{κλήη}
so ^{sprach er}· ^{blickten} aber ^{den draufgängerischen}

[342] ἤ ^{μενον} ^A ^{PräM/P} ^{ἐν} ^{Prp} μέ ^{σοισι}· ^{μι} ^ῇ ^{AdjD} ^{δὲ} ^{Pt} ^ἐ ^A ^{Pr} ^{πάντες} ^ἀ ^{υτῇ}
^{sitzend} in ^{einer} aber ihn

[343] ^{σημαί} ^{νειν} ^{ἐπέ} ^{τελλον}· ^ὁ ^N ^{Pr} ^δ ^{Pt} ^{αὐτόθεν} ^{Adv} ^{ἐν} ^{θα} ^{Adv} ^{περ} ^{Pt} ^{ἦστο},
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] ^{δεξιτε} ^{ρῇ} ^{AdjA} ^{ἀνὰ} ^{Prp} ^{χεῖρα} ^{τα} ^{νύσσατο} ^{φώνη} ^{σέν} ^{τε} ^{Pt}
^{rechte} empor ^{streckte er aus} ^{sprach} auch·

[345] ^{μή} ^{τις} ^N ^{Pr} ^ἐ ^{μοι} ^D ^{Pr} ^{τόδε} ^A ^{Pr} ^{κῦδος} ^ὁ ^{παζέτω}· ^{οὐ} ^{Pt} ^{γὰρ} ^{Pt} ^ἐ ^{γωγε} ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses ^{gewähre}· nicht denn ich freilich

[346] ^{πέισομαι}· ^{ὥστε} ^{Kon} ^{καί} ^{Kon} ^{ἄλλον} ^{AdjA} ^ἀ ^{ναστή} ^{σεσθαι} ^ἐ ^{ρύξω}·
werde gehorchen· so dass auch ^{einen anderen} auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ^ὅ ^{τις} ^N ^{Pr} ^{ξυνά} ^{γειρε}, ^{καί} ^{Kon} ^{ἀρχεῦ} ^{οι} ^{ὁμά} ^{δοιο}·
selbst, wer ^{versammelte}, auch ^{möge führen}

[348] ^ἦ ^{Pt} ^{ῥα} ^{Pt} ^{μέ} ^{γα} ^{Adv} ^{φρονέ} ^{ων} ^N ^{PräAkt} ^{ἐπὶ} ^{Prp} ^δ ^{Pt} ^{ἦνεον}, ^{ὥς} ^{Kon} ^{ἐκέ} ^{λευεν}
ja eben hoch ^{denkend}, darauf aber ^{billigten}, wie ^{befahl er}

[349] ^{Ἦρα} ^{κλέ} ^{ης}· ^{ἀνὰ} ^{Prp} ^δ ^{Pt} ^{αὐτός} ^N ^{Pr} ^ἀ ^{ρήιος} ^{AdjN} ^{ῶρνυτ'} ^ἰ ^{ήσων}
auf aber selbst ^{kampf mutig} ^{regte sich auf}

[350] ^{γηθόσυ} ^{νος} ^{AdjN} ^{καί} ^{Kon} ^{τοῖα} ^A ^{Pr} ^{λι} ^{λαιομέ} ^{νοισ} ^D ^{PräM/P} ^{ἀγό} ^{ρευεν}·
^{freudig}, und solches ^{den Begehrenden} ^{sprach er}·

[351] ^{εἰ} ^{Kon} ^{μὲν} ^{Pt} ^{δῆ} ^{Pt} ^{μοι} ^D ^{Pr} ^{κῦδος} ^ἐ ^{πιτρω} ^{πάτε} ^{μέ} ^{λεσθαι},
'wenn zwar eben mir ^{erlaubt ihr} ^{zu obliegen},

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέ λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἄρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέεσσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν τυνώ μεσθα παρὰ ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν σημάτων τορες, οἷσι^{D Pr} μέμηλεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ ληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαιχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καί^{Kon} βωμὸν ἐπ' ἀκτίον^{AdjA} ἔμβασιόιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^{N PrAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥά,^{Pt} καί^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PrM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείψ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατὰμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργον ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν^{Adv} πᾶμ^{Adv} πρῶτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdvD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ^{Adv}
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N ἑκάτερον^{Adv} ἕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{Adv} ροίατο^{Adv} γόμοις^{Adv}
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα^{Adv} καὶ^{Kon} ῥοθί^{Adv} οἷο^{Adv} βίην^{Adv} ἔχοι^{Adv} ἀντιό^{Adv}ωσαν^{Adv}^{PräAkt}
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων^{Adv} δ^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^{Adv} ὅσον^{Adv} περιβάλλετο^{Adv} χώρον^{Adv}
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Adv} ραν^{Adv} εἰς^{Adv} ἄλ^{Adv}ος^{Adv} ὅσσ^{Adv}α^{Adv}τι^{Adv} ὄν^{Adv} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομέ^{Adv}νη^N χεῖ^{Adv}ρεσσιν^{Adv} ἐπιδραμέ^{Adv}εσθαι^{Adv} ἔ^{Adv}μελλεν^{Adv}
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Adv}ρω^{Adv} χθαμα^{Adv} λώτερον^{Adv} ἐξελά^{Adv}χαινον^{Adv}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλ^{Adv}κῶ^{Adv} ξε^{Adv}στάς^{Adv} στορέ^{Adv}σαντο^{Adv} φά^{Adv}λαγγας^{Adv}
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^{Adv} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πρῶ^{Adv} τησι^{Adv} φά^{Adv}λαγξιν^{Adv}
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί^{Adv}νουσα^N δι^{Prp} αὐτά^{Adv}ων^{Adv} φορέ^{Adv}οιτο^{Adv}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} με^{Adv}ταστρέ^{Adv}ψαντες^N ἐ^{Adv}ρετμὰ^{Adv}
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυ^{Adv}ον^{Adv} πρού^{Adv}χοντα^N περὶ^{Prp} σκαλ^{Adv}μοῖσιν^{Adv} ἔ^{Adv}δησαν^{Adv}
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^{Adv} δ^{Pt} ἐνα^{Adv}μοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐ^{Adv}νέσταθεν^{Adv} ἀμφοτέ^{Adv}ρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^{Adv} θ^{Pt} ὁ^{Adv}μοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^{Adv} ἐ^{Adv}πήλασαν^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^{Adv}
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ^{Adv}, ἕν^{Kon} ὀτρύνει^{Adv} νέ^{Adv}ους^{Adv} κατὰ^{Prp} καιρὸν^{Adv} ἐ^{Adv}ρύσσαι^{Adv}
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμε^{Adv}νος^N δ^{Pt} ἦ^{Adv}σε^{Adv} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N δὲ^{Pt} πα^{Adv}ρᾶσσον^{Adv}
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτειⁱ βρίσαντες^N AorAkt ἰῆ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆⁱ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ὄρη^s, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἑρρώσαντο πόδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιᾶζόμενοι^N Präm/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλῖας^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον ἄισοντες^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N Präm/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλόςⁱ οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐρετμὰ κατῆρτυονⁱ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν ἐβάλλοντοⁱ
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυνανⁱ,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλιν διεμοιρήσαντοⁱ,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμένω^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίανⁱ ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἐναιενⁱ.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντοⁱ
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλῳ· zur, ἐπὶ Prp aber, δ' Pt, ἔτρεπον wandten, αἰνῇσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης AdjG der wohl berippten, οἰήια νηὸς ἔρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv von dort, δ' Pt, αὖ Adv wieder, λάλῳ γὰρ ἄλῳς σχεδὸν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμὸν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, ἀπόλῳ λωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασιόιοιό τ' Pt, ἐπώνυμον. AdjA und namens gleich, ὤκῳ Adv schnell, δέ Pt, τοί D Pr, γέ Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν breiteten aus, καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt, αὖ Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδοι δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr, δ' Pt, ἐρύσαντο die beiden aber zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv nahe, οἱ N Pr, δ' Pt, ἄρ' Pt, ἔπειτα Adv ja danach

[409] χέρνιβά τ' Pt, οὐλοχύτας τε Pt, παρέσχεθον. reichten., αὐτὰρ Kon, ἰήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/p betete, ἀνέειπεν αἰσωνίῳ AdjA angerufen habend, ἀπόλῳ λωνος, väterlichen

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt, πόλιν τ' Pt, Αἰσωνίδα AdjA 'höre und und Aisonische, ναίων, N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοῦ κῆρος ἐπώνυμον, AdjA namens gleich, ὅς N Pr, μοι D Pr, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένῳ D PräM/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon, πείραθ' ὁδοῖο und

[414] σημανέειν, ἀντί τὸς N Pr, γὰρ Pt, ἐπαίτιος AdjN anzuzeigen, selbst denn Urheber, ἔπλεον ἄέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς N Pr, νῦν Adv selbst, ἄγε νῆα σὺν Prp, ἀρτεμέεσσιν AdjD jetzt, führe mit unversehrten, ἐταίροις

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσων, ὅσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^{Adv} λιν^{Adv} βω^N μῶ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D ἔκηβόλε, δέξο^N θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπὶ^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί^N στήν^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt} , ἄναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες·^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχά^N λῆ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσ^{AdjA}σον κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^Nτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσών^N ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^{AdjG}ροιο κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περιρρη^Nδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς, Adv δεῖράν τεPt βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, Pt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδιςAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N AorAkt πύκαAdv δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶPrp σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσὼνιδης, γῆθει δὲPt σέλας θεοῦμενος^N Präm/P ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσεAdv λαμπρόμενον^A Präm/P θυέων ἅποPrp τοῖτό^G_{Pr} τεPt λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἑλίκεσσιν ἐναΐσιμονAdjA ἄισουσιν^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἰψάAdv δ'Pt ἀπηλεγέωςAdv νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῃν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τεPt περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδεAdv κῶας ἄγοντας^A PräAkt ἀπειρέσιοιAdjN δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσεAdv τεPt δεῦρόAdv τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D Präm/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇAdjD ὑπὸPrp δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθιAdv πούPt πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεύροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδεAdv κακοῖςAdjD δεδαώς^N PerAkt ἔτιAdv καὶKon πάροςAdv οἷω νοῖσιν
so von Übeln kündigt geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸνAdjA πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξη^{Pt} φη^{Pt}· κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^{Pt} ης αἰ^{Pt} οντες^N PrAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt}· ἔλεν^{Pt} ἰδμονος αἴση^{Pt}.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt}· ἥλι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται ἥμαρ^{Pt}.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N Pr δέ^{Pt} νέ^{Pt} ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt} ωνται ἄ^{Pt} ρουραι^{Pt}.
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt} νοντος^G PrAkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^{Pt} οιο^{Pt}.
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} ψαμά^{Pt} θοισι βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PrAm/P πολι^{Pt} οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}.
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt}· ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN}· ἔ^{Pt} κειτο^{Pt}.
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα^{Pt}, καί^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρὸν^{AdjN}· ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt} ησιν^{Pt}.
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt} ων· μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt}· ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Pr.
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt}· οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω^{Pt}.
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt} ωνται, ὅτ^{Kon}· ἄτος^{AdjN} ὕβρις ἀ^{Pt}· πεῖη^{Pt}.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv}· αὐτ^{Adv}· αἰσονί^{Pt} δης μὲν^{Pt}· ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp}· ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr.
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν ξ^{Pt}· καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt} ωντι^D PrAkt ἐ^{Pt} οικῶς^N· PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt}· ἄρ^{Pt}· ὑ^{Pt}· ποφρα^{Pt} σθεῖς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD}· ὅπ^{Pt}· νείκεσεν ἰδασ^{Pt}.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] ἰδασ^{Pt}· δη^{Pt}, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐ^{Pt}· λίσσεις^{Pt}.
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὀν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr}δαμνᾷ
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N, ^{PräM/P}τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θεοῦρον^{AdjN}, ὅ^D τω^{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^{Adv} ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr}οφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι^A ὄν^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr}πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομένοιο^G, ^{PräM/P}καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A ^{Pr}Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.¹
 solchen mich aus Arene bringst du.¹

[472] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N, ^{AorMed}πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλκίκρητον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὁμάδησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδ^{Adv} μων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr}εἰς^{Prp} ἀτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D ^{Pr}περ^{Pt} ἀνὴρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^A λωιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Ἀητοῖ^δδοαο, καὶ^{Kon} ἰφθυμολι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PrAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'[·] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PrAkt} ἡμείβετο κερτομίλοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμολι^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλωιάδησι πατήρ^{AdjN} τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων^N_{PrAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.'
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PrAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PrAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονί^δδης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἤδε θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφός ἐντος ἔχον κράτος Οὐλύμιοι·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ὥς ῥέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπ' ὧς μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὅφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und dies denn verleiht.

[512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόρμιγγα συν Prp ἀμβροσίῃ AdjD σκέθεν αὐδῆ.

so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ArtN δ, Pt ἄμο τον Adv λήξαντος G AorAkt ἔτι Adv προύχοντο κάρηνα

die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες AdjN ὁ μῶς Adv ὁρθοῖσιν AdjD ἐπ, Prp οὔασιν ἡρεμέοντες N PräAkt

alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆ μῶ· τοῖόν AdjA σφιν D Pr ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.

solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ, Pt ἐπ, Prp δὴν Adv μετέπειτα Adv κερασσάμενοι N AorMed Διὶ λιβᾶς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ N Pr θέμις, ἔστη ὥτες N PerAkt ἐπ, Prp γλώσσησι χέοντο

die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, D PräM/P ὕπνου δέ Pt διὰ Prp κνέφας ἐμνώοντο.

brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ Kon ὅτ, Kon αἰγλήεσσα AdjN φαεινοῖς AdjD ὄμμασιν ἦως

aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς AdjA ἶδεν ἄκριας, ἐκ Prp δ, Pt ἀνέμοιο

steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι AdjN ἐκλύζοντο τι νασσομένης G PräM/P ἀλδς ἄκραι,

heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δῆ Pt τότε Adv ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ Adv δ, Pt ὀρόθυνεν ἐταίρους

ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναι τ, Pt ἐπ, Prp νῆα καὶ Kon ἀρτύνασθαι ἐρετμά.

zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον AdjA δέ Pt λιμὴν Παγασῆος AdjN ἡ δέ Kon καὶ Kon αὐτὴ N Pr

schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλίας AdjN ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα N PräAkt νέεσθαι.

pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ D Pr δόρυ θεῖον AdjA ἐλήλατο, τό ArtA ῥ, Pt ἀνὰ Prp μέσσην AdjA

in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος AdjG ἥρμοσε φηγοῦ.

der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'Prp ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα κλήος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχ'Adv δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλετο δ'Pt ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερῶ^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἦσαν
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ὥστ',^{Kon} ἤθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'Prp ὕδασιν ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'Prp Ὀρφεὶος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'Pt ξνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμη
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡλίω φλογὶ εἵκελαAdjA νηὸς ἰούσηςG PrāAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραίAdjN δ'Pt αἰὲνAdv ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὥςKon χλοεροῖοAdjG διειδομένηN PrāM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντεςAdjN δ'Pt οὐρανὸθενAdv λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳAdjD
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶKon ἡμιθέωνAdjG ἄνδρῶν μένος, οἱN Pr τὸτ'Adv ἄριστοιAdjN
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ'Prp ἄκροτάτῃσιAdjSupD δέPt νύμφαι
zu befahren pflegten· auf den höchsten aber
- [550] ΠηλιάδεςAdjN κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαιN PrāAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος,AdjG ἡδὲKon καὶKon αὐτοὺςA Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντάςA PrāAkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρKon ὃN Pr γ'Pt ἐξPrp ὑπὰτουAdjG ὄρεος κίεν ἄγχιAdv θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺῃAdjD δ'Pt ἐπὶPrp κύματος ἀγῆ
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶKon πολλὰAdv βαρεῖηAdjD χειρὶ κελεύων, N PrāAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμῃσιν ἀκηδέαAdjA νισσομένοιςιν.D PrāM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺνPrp καὶKon οἱD Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσαN PrāAkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳAdjD δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱN Pr δ'Pt ὅτεKon δῆPt λιμένος περιηγέαAdjA κάλλιπον ἄκτῃν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N AorMed ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^N χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλως^N
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι δι^N ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D δέ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἶάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N Präm/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^N PräAkt ὑπερ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρά^{AdjA} κέλευθα δι^N ασκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης^{PerM/P}
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐτὸν^{Pr} λιν, ὃ^N δέ^{Pt} τ^{Pt} εἶσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγεῖη^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D γε^{Pt}
 schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν^A δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπίροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^N γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοῖσιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A κυδαῖνοντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μῆλων
 und ihn ehrend unter knéphas geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης^G ἁλὸς οἴδματι διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ξυθεν^{Adv} δε^{Pt} προτε^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} παρεξέθε^{Adv} ον Μελί^{Adv}βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτην^{Adv} τ^{Pt} αἶγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{Adv}ωντες^{N PrAkt}.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥω^{Adv}θεν^{Adv} δε^{Pt} Ὀμό^{Adv}λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv}ωντες^{N PrAkt}.
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv}νην^{A PerM/P} παρε^{Adv}μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}.
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Pt}πέκ^{Prp} ποτα^{Adv}μοῖο βα^{Adv}λεῖν^{Adv} Ἀμύ^{Adv}ροιο ῥέ^{Adv}εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δε^{Pt} Εὐρυμε^{Adv}νάς^{Adv} τε^{Pt} πολυκλύ^{Adv}στους^{AdjA} τε^{Pt} φά^{Adv}ραγγας^{Adv}.
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv}ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv}σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv}.
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv}ναια^{AdjA} Καναστραί^{Adv}ην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην^{Adv}.
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv}οι^{AdjN} πνοι^{Adv} ἢ ἀνέ^{Adv}μοιο θέ^{Adv}οντες^{N PrAkt}.
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ^{Adv}νοισιν^{D PrM/P} Ἄθω^{Adv} ἀνέ^{Adv}τελλε^{Adv} κολώνη^{Adv}.
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv}η^{AdjN} ἣ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀ^{Adv}πόπροθι^{Adv} Ἀἴμνον^{Adv} ἐοῦσαν^{A PrAkt}.
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐς^{Prp} ἐνδι^{Adv}όν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^{Adv}ύστολος^{AdjN} ὀλκὰς^{Adv} ἀ^{Adv}νύσσαι^{Adv}.
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{AdvDSup} κορυ^{Adv}φῇ σκιά^{Adv}ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}σάχρ^{Adv}ι Μυ^{Adv}ρίνης^{Adv}.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δε^{Pt} αὐτῇ^{Adv}μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv}εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}πι^{Prp} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}.
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{Adv} ῥής^{AdjN} τετά^{Adv}νυστο^{Adv} δε^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός^{Adv}.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελί^{Adv}οιο βο^{Adv}λαῖς^{Adv} ἀνέ^{Adv}μοιο λι^{Adv}πόντος^{G AorAkt}.
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίνῃ κραναῖν^{AdjA} Σιν τηίδα^{AdjA} Ἀῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο παροίχομένῳ^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ' ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες^{N PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνδός^{AdjN} ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλει^{Adv} αἰ^{Adv} ζήλοιό τ' ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ' ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ' ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψίπυλεια Θόαντος, ὃ^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ' ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὑπερθε^{Prp} ἀλδός ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆ^{Prp} ρες, Σικίνου^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^{Prp}
 von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη^η τέκεν^η εὐνῇ^η θεῖσα^N
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^{δὲ} βουκόλι^{αἱ} τε^{Pt} βοῶν^{ων} χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{ων}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^{ρους} τε^{Pt} διατμή^{ξασθαι} ἀροῦρας^{ων}
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτε^{ρον} πᾶσι^{σιν} Ἀθηναί^{ης} πέλεν^{ων} ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παρ^{οιθεν} ὁμίλεον^{ων} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^{ης}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^ῥ θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πᾶσι^{παινον} ἐπὶ^{πρ} πλατύν^{AdjA} ὁμμασι^{ων} πόντον^{ων}
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι^{ων} λευγαλέ^ω ὅπό^{τε} ὀρή^{ικες} ἴασιν^{ων}
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^ἐ ρεσσομέ^{νην} ἴδον^{ων} Ἀργώ^{ων}
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η πυλέ^{ων} ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^{ων}
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{ια} τεύχεα^{ων} δῦσαι^{ἐς} αἰγία^{λὸν} προχέ^{οντο}
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^{ων} ὠμοβό^{ροις} ἴκε^{λαι} φάν^{ων} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{ων}
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] ὀρή^{ικας} ἥ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψι^{πύ} λεια^{ων}
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^{ων} ἐν^{ὲν} τεύχεσι^{ων} πατρός^{ων} ἀμηχανί^η δ^{Pt} ἐχέ^{οντο}
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^{γοι} τοῖ^{όν} σφιν^D ἐπὶ^{πρ} δέος^{ων} ἦ^ω ρεῖτο^{ων}
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] ^{Adv}τείως ^{Pt}δ' ^{Adv}αὐτ' ^{Prp}ἐκ ^{Adv}νηὸς ἀριστῆες ^{Adv}προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα ^{Adv}θόον, ^{Dpt}τῷπέρ ^{Pr}τε ^{Pt}μέλει ^{Adv}λεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{as} καὶ ^{Kon}σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμεί^{as},
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{roio} ^{AdjG}το κῆος, ^Nὃ ^{Pr}οὶ ^Dμνῆ ^{Pr}στιν πόρε ^{AdjG}πάντων
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον, ^{AdjA}οὐδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}ἀποιχομέν^{ου} ^GἈχέ^{PräM/P}ροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{τους} ^{AdjA}ψυχὴν ἐπιδέδρομε ^{Adv}λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ' ^{Kon}ἤγ' ^{NPt}ἔμπεδον ^{AdjN}αἰὲν ^{Adv}ἀμειβομέν^{νη} ^{PräM/P}μεμό^{ρηται},
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ^{Adv}ὕποχθονι^{οις} ^{AdjD}ένα ^{AdjN}ρίθμιος, ^{Adv}ἄλλοτ' ^{Adv}ἐς ^{Prp}αὐγάς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου ^{Adv}ζωοῖσι ^{AdjD}μετ' ^{Prp}ἀνδράσιν, ἀλλὰ ^{Kon}τί ^{Pr}μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{δεω} ^{Adv}χρεῖώ ^Aμε ^{Pr}διηνεκέ^{ως} ^{Adv}ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς ^Nῥα ^{Pt}τόθ' ^{Adv}ὕψιπύ^{λην} ^{Adv}μειλίξατο ^{Adv}δέχθαι ^{Adv}ἰόντας ^A
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομέ^{νοιο} ^{AdjG}δι' ^{Prp}ἀκνέφας· οὐδ' ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ ^{Prp}πνοιῇ βορέ^{ας}.
lösten bei

[653] Λημνιά^{δες} ^{AdjN}δὲ ^{Pt}γυναῖκες ἀνὰ ^{Prp}πτόλιν ἴζον ^{Adv}ἰούσαι^N ^{PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ^{Prp}ἀγορὴν· αὐτὴ ^Nτῇ ^{Pr}γὰρ ^{Pt}ἐπέφραδεν ὕψιπύ^{λεια}.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ^{Kon}ῥ' ^{Pt}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}μάλα ^{Adv}πᾶσαι ^{AdjN}ὁμιλαδὸν ^{Adv}ἠγερέ^{θοντο},
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἡN Pr γ'Pt ἐνιPrp τῇσινArtD ἐποτρύνουσανN PrÄkt ἀγόρευεν· redete·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦΦιλαί,ijV εἰKon δ'Pt ἄγεδῆPt μενοεικέαAdjA δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν,οἷάA Pr τ'Pt ξοικεν ἄγειν ἐπιPrp νηὸς ξυχοντας,A PrÄkt
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα,καίKon μέθυλαρόν,AdjA ἵν,Kon ἔμπεδονAdjA ἔκτοθιAdv πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν,μηδ,Kon ἄμμεA Pr κατὰPrp χειρὶ μεθέποντες,N PrÄkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέωςAdv γνῶωσι,καὶκῆAdjN δ'Pt ἐπιPrp πολλὸνAdjA ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις·ἐπεὶKon μέγαAdjA ἔργον ἐρέξαμεν,οὐδέPt τιA Pr πάμπανAdv
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇδὲςAdjN καίKon τοῖσιD Pr τόArtN γ'Pt ἔσσεται,εἰKon κεPt δαεῖεν·
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃAdjN μὲνPt νῦνAdv τοίῃAdjN παρενήνοθεμῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέωνG Pr δ'Pt εἰKon τιςN Pr ἄρειονAdjAKmp ἔπος μητίσεται ἄλλη,AdjN
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω·τοῦG Pr γάρPt τεPt καίKon εἵνεκαPrp δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥςAdv ἄρ'Pt ἔφη,καίKon θῶκον ἐφίζανεπατὴρδὲοἷοG Pr
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λαίνον·AdjA αὐτὰρKon ἔπειταAdv φίληAdjN τροφὸς ὥρτοΠολυξῶ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊδῆPt ῥίκνοῖσινAdjD ἐπισκάζουσανN PrÄkt πόδεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένηN PrÄkt/M/P περὶPrp δέPt μενέαιν'N PrÄkt ἀγορεύσαι·
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇD Pr καίKon παρθενίκαὶAdjN πῖσινρεςAdjN σχεδὸνAdv ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδμη^{AdjN} | τες^{AdjN} | λευ^{AdjD} | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^{PräAkt} | πιχνοα^D | ούση^D | ἐ^{PräAkt} | θείραις^D.
unvermählte | mit weißen | zart behaarten

[673] στῆ^{D,Pt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | ἐν^{Prp} | μέσ^{AdjD} | σῆ^{AdjD} | ἀγο^{Prp} | ρῆ^{Prp} | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἔσχεθε^D | δειρὴν^D.
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα^{Adv} | μό^{Adv} | λις^{Adv} | κυ^{Adv} | φοῖτο^{AdjG} | με^{Adv} | ταφρένου^D | ὥδε^{Adv} | τ^{Pt} | ἐ^{PräAkt} | εἶπεν^D.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὄωρα^D | μέν^{Pt} | ὥς^{Kon} | αὐ^D | τῇ^D | περ^{Pt} | ἐ^{PräAkt} | φανδάνει^D | ὕψι^D | πι^D | λείη^D.
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω^D | μὲν^{Pt} | ξεί^D | νοῖσιν^D | ἐ^{Kon} | πεῖ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἄ^D | ρειον^{AdjAKmp} | ὁ^D | πάσαι^D.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμῃ^D | γέ^{Pt} | μὴν^{Pt} | τίς^N | μῆ^D | τις^N | ἐ^{PräAkt} | παύρε^D | σθαι^D | βί^D | οἱ^D | τοιο^D.
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{PräAkt} | πιβρί^D | σῆ^D | θρή^D | ιξ^D | στρατός^D | ἢ^{Kon} | ἐ^{Kon} | τις^N | ἄλλος^{AdjN}.
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] οὐσμενέ^D | ὧν^D | ἅ^N | τε^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Prp} | ἀνθρῶ^D | ποι^D | σι^D | πέ^D | λονταί^D.
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} | καὶ^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅδ^N | ὁ^D | μιλος^D | ἀ^D | νωί^D | στως^{Adv} | ἐ^D | φι^D | κάνει^D.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μέν^{Pt} | μακά^D | ρων^D | τις^N | ἀ^D | ποτρέποι^D | ἀλλὰ^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^D | πίσσω^{Adv}.
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δῆ^D | ο^D | τῆτος^D | ὑ^D | πέρτερα^{AdjN} | πῆ^D | ματα^D | μί^D | μνει^D.
zahllose größere bleiben,

[683] εὗτ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δῆ^{Pt} | γερα^{AdjN} | ραί^{AdjN} | μέν^{Pt} | ἀ^D | ποφθινύ^D | θωσι^D | γυ^D | ναῖκες^D.
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρῶτε^D | ραι^{AdjNKmp} | δ^{Pt} | ἄγο^{AdjN} | νοί^{AdjN} | στυγε^{AdjA} | ρὸν^{AdjA} | ποτὶ^{Prp} | γῆ^D | ρας^D | ἔ^D | κησθε^D.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} | τῇ^D | μο^{Adv} | βῶ^D | σεσθε^D | δυ^D | σάμμοροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | ἐ^{Kon} | βα^D | θείαις^{AdjD}.
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^D | τοι^{AdjN} | βόες^D | ὕμιν^D | ἐ^D | νιζε^D | χ^D | θέντες^N | ἀ^D | ρούραις^D.
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό^D | μόν^{AdjA} | νει^D | οῖο^D | δι^D | ειρύ^D | σουσιν^D | ἄ^D | ροτρον^D.
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^G νου^{PräM/P} | ἔτε^{os} στάχυν | ἀμή^{sonται};

und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών^N} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A τὰ^{ArtN} | νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} | πεφρί^{κασιν}

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{πέρχομε} νόν^A | που^{Pt} ὁ^{ίομαι} | εἰς^{Prp} ἔτος | ἤδη^{Adv}

heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} σθαι, κτερέ^{ων} | ἀπό^{Prp} μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A} |

zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως^{Adv} | ἡ^N Pr ἑμίς | ἐστί, πά^{ρος^{Adv}} | κακό^{τητα} πε^{λάσσαι}.

so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} | δέ^{Pt} πά^{γχυ^{Adv}} | τά^{δε^A} Pr φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα}.

den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^{πῆβολός^{AdjN}} | ἐστ' ἄλε^{ωρή},

jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} δό^{μους} | καὶ^{Kon} ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}

wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὅμετέ^{ρην^{AdjA}} | ξεῖ^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαόν^{AdjA} | ἄστν με^{λεσθαι}.

eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'· | ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἀγο^{ρή} πλη^{το} | θρόου. εὖ^{αδε} | γάρ^{Pt} σφιν^D Pr

so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἄ^{τὰρ^{Kon}} μετὰ^{Prp} | τήνγε^A Pr πα^{ρασχεδόν^{Adv}} | αὐτίς^{Adv} ἀ^{νῶρτο}

aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} | ὑ^{ποβλή} δην^{Adv} | ἔπος | ἠὔδα·

und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} πά^{σησιν^{AdjD}} | ἐ^{φανδάνει} | ἥδε^N Pr με^{νοινή},

'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} | νῆα καὶ^{Kon} ἀγγελον | ὅτρυ^{ναίμι}.

schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} | ἰφινό^{ην} μετε^{φώνεεν} | ἄσσον^{Adv} ἐ^{οὔσαν^A} |

so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, ^D Pr | ἰφινό^η, τοῦδ'·^G Pr | ἀνέρος | ἀντιό^{ωσα}, ^N PräM/P

'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅ^Nστις^{Pr} στόλου ἡγεμο^r νεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^Aρ^{Pr} οἱ^Dρ^{Pr} δῆ^rμοιο ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} αὐ^r τοὺς^Aρ^{Pr} γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐ^rθέ^r λωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλειο^r θαρσαλέ^rως^{Adv} ἐ^rπι^rβαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A ^{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^r, καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} ὁ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐ^rδν^{AdjA} ὥ^rρτο νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς^{Adv} ὁ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^rη Μινύ^rας ἵ^rκεθ'· οἱ^Nρ^{Pr} ὁ^{Pt} ἐ^rρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖ^rος ὅ^Aρ^{Pr} τί^Aρ^{Pr} φρονέ^rουσα^N ^{PräAkt} με^rτή^rλυθεν. ὥ^rκα^{Adv} ὁ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη^{Adv} μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν ἐξερέ^rοντας·^A ^{PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^r τοί^Dρ^{Pr} μ^Aρ^{Pr} ἐ^rφεί^rκε Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐ^rν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν·^A ^{PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] ὕ^rψιπύ^rλῃ, καλέ^rειν νη^rὸς πρόμον, ὅ^Nστις^{Pr} ὁ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^Aρ^{Pr} οἱ^Dρ^{Pr} δῆ^rμοιο ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} αὐ^r τοὺς^Aρ^{Pr} γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐ^rθέ^r λητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐ^rπι^rβαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A ^{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥ^rς^{Adv} ἄ^rρ^{Pt} ἔ^rφη· πάν^rτεσσι^{AdjD} ὁ^{Pt} ἐ^rναΐσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε μῦ^rθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] ὕ^rψιπύ^rλῃν ὁ^{Pt} εἴ^rσαντο κα^rταφθιμέ^rνοιο^G ^{PerM/P} Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τη^rλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A ^{PerAkt} ἀ^rνασσέμεν· ὥ^rκα^{Adv} ὁ^{Pt} τόν^Aρ^{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὶ^NPr ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^NPr γ'Pt ἀμφ'Prp ὧμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^APr οἱ^DPr ὃ^Nπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃ^Nτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^GPr μὲν^{Pt} ῥηίτε^Nρόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥλιον ἀνιόντα^APräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^APr μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^DPr μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι'ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^NPräM/P ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^NPräM/P ὅς^NPr τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^NPräAkt ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ'Pt ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^APr οἷδε^NPr σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζέουσας^APräAkt αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ,^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Kon}το πέ^{Kon}λας^{Adv}, τῆς^{G_{Pr}} οἷγε^{N_{Pr}} νέ^{Adv}ον^{Adv} βάλ^{Kon}λοντο δο^{Kon}μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^{Kon}νοι^{N_{PräM/P}} Ζῆθος^{Kon} μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἡέ^{Kon}ρ^{Kon}ταζεν^{Kon}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος^{Kon} ἡλιβά^{Kon}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μογέ^{Kon}οντι^{D_{PräAkt}} ἐ^{Kon}οικώς^{N_{PerAkt}}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^{D_{Pr}} χρυσέ^{Kon}η^{AdjD} φόρ^{Kon}μιγγι λι^{Kon}γαίνων^{N_{PräAkt}}
aber auf ihm goldener φόρμιγγι modulierend

[741] ἦι^{Kon}ε, δις^{Adv} τόσ^{Kon}η^{AdjA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἔ^{Kon}χνια νίσσετο πέ^{Kon}τρη^{Kon}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Kon}ης^{Adv} δ^{Pt} ἥ^{Kon}σκητο βα^{Kon}θυπλόκα^{Kon}μος^{AdjN} Κυθέ^{Kon}ρεια^{Kon}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος^{Kon} ὀχμά^{Kon}ζουσα^{N_{PräAkt}} θο^{Kon}ὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^{D_{Pr}} ὤμου^{Kon}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πή^{Kon}χυν ἐ^{Kon}πι^{Prp} σκαι^{Kon}ὸν^{AdjA} ξυνο^{Kon}χῆ κεχά^{Kon}λαστο χι^{Kon}τῶνος^{Kon}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέ^{Kon}ρθεν^{Adv} ὑ^{Kon}πέκ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖο· τὸ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀ^{Kon}τρεκές^{AdjN} αὐ^{Kon}τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{Kon}η^{AdjD} δει^{Kon}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπί^{Kon}δι φαίνετ^{Kon} ἰ^{Kon}δέσθαι^{Kon}
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν ξ^{Kon}σκεν λάσι^{Kon}ος^{AdjN} νομός· ἀ^{Kon}μφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^{Kon}
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Kon}ες Ἡλεκτρώ^{Kon}ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἀ^{Kon}μυνόμε^{Kon}νοι^{N_{PräM/P}} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἔθέ^{Kon}λοντες^{N_{PräAkt}} ἀ^{Kon}μέρσαι^{Kon}
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισται Τάφι^{Kon}οι· τῶν^{G_{Pr}} δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν^{Kon}
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{Kon}εις^{AdjN} πολέ^{Kon}ες^{AdjN} δ^{Pt} ὀλί^{Kon}γους^{AdjA} βιό^{Kon}ωντο νο^{Kon}μῆας^{Kon}
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^P φροι πεπονήατο δηριόωντες.^{N PrAkt}
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσω^{N PrAkt}
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἦν^{ία}, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
 mit aber ihm war

[755] τὸν^{A Pr} δὲ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^{D Pr} δὲ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^{N PerAkt}
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^{G PrA/M/P}
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^{N PrA/M/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπὸλλων Φοῖβος ὁ^{ιστεύων}^{N PrAkt} ἔτέτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{πω}^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^{ἦν}^{AdjA} ἐρύοντα^{A PrAkt} καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὃν^{A Pr} ῥ' ἐτεκέν γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebaar eben

[762] δὲ^{AdjN} ἑλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebaar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^{N PrAkt} κριοῦ, ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^{D PrAkt} ἐοικώς^{N PerAkt}
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^{A Pr} κ' ἐισορόων^{N PrAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^{N PrA/M/P} πυκλήν^{AdjA} τιν^{A Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^{G Pr} ἔσακούσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^{A Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' ἐπὶ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} ὧρα θεῖ^{Pt} ἄς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^{AdjD} ἔν^{Pt} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^{Pt} λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^N νη^{Pt}· περὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} αινεν ἔ^{Pt} πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπε^{Pt} ρήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν ὁ^{Pt} ἀργαλέ^{AdjA} ας ἔρι^{Pt} δας φιλό^{Pt} τητος ἔ^{Pt} κητι^{Pt}.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ ὁ^{Pt} ἴμε^{Pt} ναι προτὶ^{Pt} ἄστν, φα^{Pt} εινῶ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN},
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{AdjD} ρησιν ἐ^{Pt} εργόμε^N ναι^{Pt} καλύ^{Pt} βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{Pt} σαντο ὁ^{Pt} μων ὑπερ^{Pt} ἀντέλ^{Pt} λοντα, ἄ^{Pt}_{PrAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{AdjG} οιο^{AdjG} δι^{Pt} ἥρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐ^{Pt} ρευθόμε^N νος, γάνυ^{Pt} ται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{AdjG} οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμέ^{Pt} ρουσα^N μετ^{Pt} ἄλλοδα^{Pt} ποῖσιν ἐ^{Pt} ὄντος^G
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{Pt} στὴν^{AdjA} κομέ^{Pt} ουσι το^{Pt} κῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{AdjN} λος^{AdjN} πρὸ^{Pt} πό^{Pt} ληος ἀ^{Pt} νά^{Pt} στίβον ἦεν ἥρως·
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{Pt} ων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐ^{Pt} ντὸς^{Adv} ἐ^{Pt} βησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{AdjN} ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{Pt} πισθεν^{Adv} ἐ^{Pt} πεκλονέ^{Pt} οντο γυ^{Pt} ναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναί^{AdjN} ξεί^N νω· ὁ^N Pr δ'Pt ἐ^{Pt} π^{Prp} χθονός ὄμματ' ἐ^N ρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^Nως, Adv ὅφρ'Kon ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] ὕψιπύ^N λης· ἀνε^Nσαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^D AorSPas θε^N ράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^N δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr ἰφινό^N η κλι^N σμῶ ξν^N Prp παμφανό^N ωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄ^N γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} α^N δεσποί^N νης· ἡ^N Pr δ'Pt ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^N κὰς^{AdjA} ἐρύ^N θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι προ^N σέννεπεν αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt ἐ^N π^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐ^N τως, Adv ἐπεὶ^N Kon οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^N Prp ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^N Kon Ὀρηκί^N ης ἐπ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας. κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νημερτές, Adv ἵν'Kon εὖ^{Adv} γνοί^N ητε καί^N Kon αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^N Kon Θό^N ας ἀ^N στοῖσι πα^N τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} Ὀρηκί^N ην, οἳ^N Pr τ^N Pt ἀντί^{Adv} α^N ναιετά^N ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δῆμου ἄπορνούμενοι^N λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νῆων, αὐτῇσι^D δ' ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^N τῷ^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^D ματί^{AdjD} ἤ^{AdjD} εἴξαντες, ^N ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προὔβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ' ἄνετελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῳ^{Adv} δ' ἄδμητές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρικῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon} ὥς ^{ArtA} τὸ ^{Adv} πᾶροιθεν, ^{AdjA} ἀεικέα ^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε ^{Adv} θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon} οἷα ^{AdjN} κοῦραι ^{AdjN} ληϊτίδες ^{Prp} ἐν ^{Pt} τῇ ^{Adv} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ^{Prp} ἐν ^{Pt} τῇ ^{Adv} χοροῖς ^{Adv} ἀγορῇ ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε ^{Kon} τις ^N ^{Pr} θεὸς ^D ἄμυν ^{Pr} ὑπέρβιον ^{AdjA} ἔμβαλε ^{Adv} θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ὅψ ^{Adv} ἀναερχομένους ^A ^{PräM/Pr} ὀρηκῶν ^{Prp} ἀπο ^{Prp} μηκέτι ^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] ^{Adv} δέχθαι, ^{Kon} ἵν ^{Kon} ἢ ^{Kon} φρονέοιεν ^{Adv} ἅπερ ^A ^{Pr} ^{Adv} θέμις, ^{Kon} ἢ ^{Kon} ^{Adv} πῇ ^{Adv} ἄλλῃ ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ^D ^{Pr} ^{AdjD} ληϊάδεσσιν ^{AdjD} ἀφορμῇ ^N ^{AorPas} θέντεσ ^{Adv} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^N ^{Pr} ^{Pt} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} ^N ^{AorMed} θεσσάμενοι ^{Adv} παίδων ^N ^{Pr} γένος, ^N ^{Pr} ὅσσον ^N ^{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ^{AdjA} ἄρσεν ^{Adv} ἀνὰ ^{Prp} ^{Adv} πτολίεθρον, ^{Adv} ἐβαν ^{Adv} πάλιν, ^{Adv} ἐνθ' ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ^{Adv} Ὀρηκίης ^{Adv} ἄροσιν ^{Adv} χιονώδεα ^{AdjA} ^{Adv} ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv} ὑμεῖς ^N ^{Pr} ^{Adv} στρωφᾶσθ' ^{Adv} ἐπιδήμιοι ^{AdjN} ^{Kon} εἰ ^{Kon} ^{Pt} δέ ^{Pt} ^{Adv} κεν ^{Pt} ^{Adv} αὖθι ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ^{Adv} ναιετάειν ^{Adv} ἐθέλοις, ^{Kon} καὶ ^{Kon} ^D ^{Pr} τοι ^{Adv} ἄδοι, ^{Pt} ἦ ^{Pt} ^{Pt} τ' ^{Pt} ^{Adv} ἀν ^{Pt} ^{Adv} ^{Adv} περ ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] ^{Adv} πατὴρ ^{Adv} ἐμεί ^G ^{Pr} ^{Adv} θόαντος ^{Adv} ἔχεις ^{Adv} γέρας· ^{Kon} οὐδὲ ^{Kon} ^A ^{Pr} τί ^A ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} οἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] ^{Adv} γαῖαν ^{Adv} ὀνόσσει ^{Adv} σθαί· ^{Prp} περὶ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ^{Adv} βαθυλήϊος ^{AdjN} ^G ^{Pr} ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] ^{Adv} νήσων, ^{Adv} Αἰγαίῃ ^{AdjD} ^N ^{Pr} ὅσαι ^N ^{Pr} εἰν ^{Prp} ἁλὶ ^{Adv} ^{Adv} ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦνAdv ἐπὶPrp νῆα κὶ ὧν^N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθιAdv μίμνε πόλῃος.¹
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα^N PräAkt φόβου τέλος, οἷον^A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρKon ὁ^N Pr τήνγε^A Pr παρὰβλήδηνAdv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψιπύλῃ, μάλαAdv κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG} ἀντιᾶσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησιμοσύνης, ἣν^A Pr ἄμμι^D Pr σέθεν^G Pr χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος^{AdjN} αὖτιςAdv ἀνὰPrp πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰPrp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί^D Pr γ',Pt αὐτῇ^D Pr καὶKon νῆος· ἔγωγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰKon με^A Pr λυγροί^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.¹
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶKon δεξιτέρῃς^{AdjG} χεὶρὸς θίγεν· αἴψαAdv δ',Pt ὁπίσσωAdv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶPrp δέ^{Pt} τόνγε^A Pr νεήνιδες ἄλλοθενAdv ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρία^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὄφραKon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειταAdv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδηAdv πάντα^{AdjA} διηνεκέωςAdv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} κα^{Pr} λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διε^N πέφραδεν^N ὕψι^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξει^N νοῦσθαι^N ἐ^N π^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ^N γεσκον^N
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten
- [850] ῥηιδί^N ὡς^{Adv} κύ^N πρις^N γὰρ^{Pt} ἐ^N π^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἡμερον^N ὥρσεν^N
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] ἦ^N αἰστοιο^N χά^Nριν πολυ^Nμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίη^Nται μετό^Nπισθεν^{Adv} ἀ^N κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^N Λήμνος^N
wohne später un befleckt
- [853] ἐν^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψι^N λης^N βασι^N λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^N ὥρτο^N
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονί^N δης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^N πη^{Adv} καὶ^{Kon} ἔ^N κυρσαν^N ἔ^N καστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] ἦρα^N κλήος^N ἄ^N νευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^N λέ^N λειπτο^N
absaits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐ^N κών^{AdjN} παῦ^N ροί^{AdjN} τε^{Pt} δι^N ακριν^N θέντες^N_{AorPas} ἐ^N ταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστ^Nυ χο^N ροῖσι^N καὶ^{Kon} εἰλαπί^N νησι^N γε^N γήθει^N
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ^N κνισή^N εντι^{AdjD} πε^N ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen
- [859] ἀθανά^N των^{AdjG} ἡ^N ρης^N υἱ^N α^N κλυτὸν^{AdjA} ἦ^N δέ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν^N ἀ^N οἰδῆ^N σιν^N θυέ^N εσσί^N τε^{Pt} μειλίσ^N σοντο^N
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολί^N η^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡ^N μαρ^N ἀ^N εἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡ^N ματος^N ἦ^N εν^N
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλί^N ης^N δ^N η^N ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^N λίνυον^N αὖθι^{Adv} μέ^N νοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μή^{Pt} ἀ^N ολλίσ^N σας^N_{AorAkt} ἐτά^N ρους^N ἀπά^N νευθε^{Adv} γυ^N ναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιαι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολλήτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίων^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^{AdjD} ἡσιν γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὧδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοιν^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Ἀῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μέγα^{AdjN} λη τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἴκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὁματ' ἀνασχεθέειν, οὐδ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ταί^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | λειμών
heraus gegossen seiend | um | aber
- [881] ἐρσήεις^{AdjN} | γάνυται, | ται^{ArtN} | δέ^{Pt} | γλυκύν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
tau frisch | freut sich, | die | aber | süßen | ein andermal | anderen
- [882] καρπὸν | ἀμέργου^N | σιν | πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ται^{ArtN} | γε^{Pt}
brechen ab | ge flogen seiend· | so | ja | jene | eben
- [883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κυνρόμεναι^N | προχέοντο,
eifrig | um | klagend seiend | strömten hin,
- [884] χερσὶ | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοισιν | ἐδεικνύοντο | ἑκάστον^{AdjA}
und | auch | über redeten | je den,
- [885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁπάσαι.
betend | den Seligen | un schädliche | zu gewähren.
- [886] ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὕψι^N | λή | ῥήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N
so | aber | auch | erbat sich | genommen habend
- [887] Αἰσὼν | δεῶ, | τὰ^{ArtN} | δέ^{Pt} | οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χήτει | ἰόντος^G
die | aber | ihr | flossen | des Gehenden·
- [888] Ἴσσο, | καὶ^{Kon} | σέ^A | θεοὶ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὐτίς^{Adv} | ἐταίροις
'ziehe, | auch | dich | mit | un versehrten | wieder
- [889] χρύσειον^{AdjA} | βασιλῆι | δέ | ρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A
goldenes | mögen bringen | bringend
- [890] αὐτως, | ὥς^{Kon} | ἐθέλεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον^{AdjN} | ἥδε^N | δέ^{Pt} | νῆσος
so eben, | wie | du willst | auch | dir | lieb. | diese | aber
- [891] σκήπτρά | τε^{Pt} | πατρός | ἐμῆ^G | παρέσσεται, | ἢ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁπίσω^{Adv}
auch | meines | werden zur Seite sein, | wenn | auch | später
- [892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι.
ja | einmal | heimgekehrt habend | mögest wollen | rückwärts | zu kommen.
- [893] ῥηιδίως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀγείρας
leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen | würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πολίων· | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^N | τήνδε^A | μενοινῇ
anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese
- [895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐτῇ^N | προτιόσσομαι | ὥδε^{Adv} | τε | λείσθαι.
wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | vollendet zu werden.

[896] μὴνέω μὴν^{Pt} ἀπεών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.[!]

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγατόμενος^N ^{PräM/P} προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd sprach an.

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναΐσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέθεν^G ^{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D ^{Pr} ἄλλος^{Adv} Περίοιο ἐκ^{Prp}ητι
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦ νόν^{AdjA} με^A ^{Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr} ἡβήσαντα^A ^{AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A ^{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζῶντας^A ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr} ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν.[!]
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροΐτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστήεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^{νοι}^N_{PräM/P} πρυ^{μνήσια} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἄργος^{Pr}
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] αὔσαν ὑ^{πὲρ}^{Prp} πέ^{τρης} ἀλι^{μυρέος}^{AdjG} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕ^{δωρ} δολι^{χῆσιν}^{AdjD} ἐ^{πικρατέ}^{ως}^{Adv} ἐλά^{τησιν}
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{οι}^{AdjN} δ^{Pt} ὄρ^{φῆος} ἐ^{φημοσὺ} νησιν^ἔ κε^{λσαν}
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} ἡλέ^{κτρης} ἄτ^{λαντίδος}, ὄφρα^{Kon} δα^{έντε}^N_{AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή^{τους}^{AdjA} ἀγα^{νῆσι}^{AdjD} τε^{λεσφορί} ησι^{θέ} μιστας^{μι}
 unaussprechliche mit milden

[918] σωτέ^{ροι}^{AdjKmpN} κρυό^{εσσαν}^{AdjA} ὑ^{πεῖρ}^{Prp} ἄλα^{ναυτίλ} λοιντο^λ
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ^{ρω}^{AdvKmp} μ^υθήσομαι^μ· ἀλλά^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ^{μῶς}^{Adv} κεχά^{ροιτο} καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} λάχον^δ ὄργια^{κεῖνα}^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^{ται}, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^{ἄμμιν}^D_{Pr} ἀ^{εἶδεν}
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσί^η μέλα^{νος}^{AdjG} δια^{Prp} βένθεα^{πόντου}
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^{νοι}^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρη^{κῶν} χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε^{ραίην}^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμβρον ἐ^{χον} καθύ^{περθε}^{Adv} νέ^{ον}^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελί^{οιο}
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{νου}^G_{PräM/P} χερό^{νησον} ἐ^{πὶ}^{Prp} πρού^{χουσιν}^A_{PräAkt} ἵ^{κοντο}
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαί^{ψηρὸς}^{AdjN} ἄ^η νότος, ἰστία^δ οὐ^{Pt} ὠρῶ^ω
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμε^{νοι}^N_{AorMed} κού^{ρης} ἄθα^{μαντίδος}^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέ^{εθρα}
 aufgestellt habend athamantischen steile

- [928] εἰσέβα^λλον· πέλα^γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ^{περθε}Adv λέ^λλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχ^{οι}AdjN ^{οι}Ροι^{τειάδος}AdjG ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^ς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον^ς, ἰδαί^{ην}AdjA ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν^ς ἔ^χοντες^{·N} ^{PräAkt} ^{haltend.}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανί^{ην}AdjA δέ^{Pt} λι^{πόντες}^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέ^{βαλλον} ^Αβύδω^ς,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώ^{την} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} Ἀ^{βαρνίδος} ^{ήμαθό} ^{εσσαν}AdjA
aber zu der auch sandige
- [933] ἱό^{να} ^{ζαθέ} ^{ην}AdjA τε^{Pt} πα^{ρήμει} ^{βον} ^{Πιτύ} ^{ειαν.}
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^ς δι^{άνδιχα}Adv νηὸς^ς ἰ^{ούσης}^G ^{PräAkt} ^{gehend}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνῃ ^{πορφύ} ^{ροντα}^A ^{PräAkt} δι^{ήνυσαν} ^{Ἑλλή} ^{σποντον.}
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔ^{στι} δέ^{Pt} τις^{·N} ^{Pr} αἰ^{πεῖα}AdjN Προ^{ποντίδος} ξνδοθι^{Adv} νήσος^ς
ist aber eine steil Proponτίας drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀ^{πο} ^{Prp} Φρυγί^{ης}AdjG πολυ^{ληίου}AdjG ῥεῖ^{ροι}
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄ^{λλα} ^{κεκλιμέ} ^{νη}^N ^{PerM/P} ὅ^{σον}^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπὶ^{μύρεται} ^{ισθμός}
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέ^{ρσω} ἐ^{πι} ^{πρη} ^{νῆς}AdjN κατα^{ειμένος}^N ^{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἀ^{κται}
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀ^{μφίδυ} ^{μοι}^{AdjN} ^{κεῖν} ^{ται} δ' ^{Pt} ὑ^{πὲρ}^{Prp} ὕ^{δατος} ^{Αἰσῇ} ^{ποιο.}
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἄ^{ρκτων} ^{μιν}^A ^{Pr} καλέ^{ουσιν} ὁ^{ρος} περι^{ναιετά} ^{οντες}^N ^{PräAkt} ^{rings um wohnend·}
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕ^{βρι} ^{σταί}AdjN τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{γριοι}AdjN ἐν^{ναί} ^{ουσιν}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέ^{ες}, μέ^{γα}Adv θαῦ^{μα} πε^{ρικτιό} ^{νεσσιν} ἰ^{δέσθαι.}
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf pleu^{Prp} ρῆς ἀραρυῖαι.^N
angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder aber und Δολίονες ἀμφενέμοντο
be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
herrschte

[949] Κύζικος, οὗ^A κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
gebar

[950] Αἰνήτη· τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch ἐόντες^N
seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^N
entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' ἄρ' γὰρ προὔτυπεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort ἄρ' γὰρ προὔτυπεν ἐπειγομένη^N
sich beeilend

[954] Θρηκίους, Καλὸς^{AdjN} δ' ἐλμὴν ὑπέδεκτο θεόουσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber ἐλμὴν ὑπέδεκτο θεόουσαν.^A
laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N
gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter κρήνῃ ἐλίποντο,
blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον^{AdjA} δ' ἔλον, ὅστις^N ἀρήρει,
bei Ἀρτακίῃ· ἕτερον^{AdjA} δ' ἔλον, ὅστις^N
war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später ἰάονες ἰδρύσαντο
richteten ein

- [960] ἱερὸν, ^NPr ^{Pr}θέμις ἦεν, ^{AdjG}Ἰησονίης ἐν ^{Prp}Ἀθήνης.
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς ^APr ^{Pt}δ' ἄμυ ^{Adv}δὺς φιλό ^{Pt}τητι Δο ^Nλίονες ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὸς ^NPr
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντή ^Nσαντες ^NAorAkt ὅ ^{Kon}τε στόλον ἡδὲ ^{Kon}γε ^Nνέθλην
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, οἵ ^Nτινες ^NPr εἶεν, ἐ ^{Adv}υξεῖ ^{Adv}νως ἀρέ ^Nσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,
- [964] καὶ ^{Kon}σφεας ^APr εἰρεσί ^Nη πέπ ^Nιθον προτέ ^{AdvKmp}ρωσε κιν ^Nόντας ^AAorSAkt
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν ^{Prp}λιδέ ^Nνι πρυ ^Nμνήσια νηὸς ἀ ^Nνάψαι,
in fest zu machen,
- [966] ἐν ^{Adv}θ' οἱ ^NPr γ' ^{Pt}Ἐκ ^Nβασί ^{AdjD}ω βω ^Nμὸν θέσαν Ἀπό ^Nλ ^Nωνι
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσά ^Nμε ^Nνοι ^NAorMed παρὰ ^{Prp}θῖ ^Nνα, θυ ^Nη πολί ^Nης τ' ^{Pt}ἐ ^Nμε ^Nλοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶ ^Nκεν δ' ^{Pt}αὐτὸς ^NPr ἄ ^Nναξ λα ^Nρὸν ^{AdjA}μέ ^Nθυ δευομέ ^Nνοισιν ^DPräM/P
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆ ^Nλά ^Nθ' ὁ ^Nμοῦ ^{Adv}δ' ἡ ^Nτ' γάρ ^N οἱ ^DPr ἔ ^Nην φά ^Nτις, εὔ ^Nτ' ^{Kon}ἂ ^Nν ^Nτ' ἔ ^Nκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶ ^Nν ἡρώ ^Nων θεῖ ^Nος ^{AdjN}στό ^Nλος, αὐτί ^Nκα ^{Adv}τό ^Nν ^APr γε ^Nτ' ^{Pt}
göttlicher sogleich den ja
- [971] μέ ^Nλιχον ^{AdjA}ἀν ^Nτιά ^Nαν, μη ^Nδὲ ^{Kon}πο ^Nτλέ ^Nμοιο μέ ^Nλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴ ^Nσόν ^{AdjA}που ^Nτ' καὶ ^Nκεί ^Nνω ^{KonD}Pr ἐ ^Nπισ ^Nταχύ ^Nεσκον ἱ ^Nουλοι,
gleich wohl und jenem sprosst nach
- [973] οὐ ^Nδέ ^{Kon}νύ ^Nτ' πω ^Nτ' παί ^Nδε ^Nσσιν ἀ ^Nγαλλόμε ^Nνος ^NPräM/P με ^Nμό ^Nρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·
- [974] ἀ ^Nλλ' ^{Kon}ἔ ^Nτι ^{Adv}οἱ ^Nτ' κατὰ ^NPr δώ ^Nματ' ἀ ^Nκή ^Nρατος ^{AdjN}ἦ ^Nεν ἂ ^Nκοι ^Nτις
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὥ ^Nδί ^Nνων, Μέ ^Nρο ^Nπος Περ ^Nκω ^Nσί ^Nου ^{AdjG}ἐ ^Nκγε ^Nγα ^Nύ ^Nια, ^NPerAkt
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαότ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνν πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γε
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἐβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprangen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{Adv} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^N ης^N δς^N πρ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσα^Nς^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{Adv} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^N· τοῖ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N πρ^{Pr}
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ἐρτά^{Adv} ζοντες^N πρ^{Pr} AorAkt ἐ^{Adv} βαλλον^N·
 zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δή^{Pt} γάρ^{Pt} πού^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} πρ^{Pr} θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^N αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^N
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἥρη^N, Ζηνὸς^N ἄ^{Adv} κοιτις^N, ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἥρα^N κληῖ^N·
 als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^Nωντες^N πρ^{Pr} AorAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^N ναι σκοπι^N ῆν^N, ἥ^{Adv} πτοnton^N φό^N νοιο^N
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέ^Nων^N ἥ^{Adv} ῥωες^N ἀ^{Adv} ῥήιοι^{AdjN}, ἥ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^N ιστοῖς^N
 kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἥ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγγεί^Nηαι^N δε^{Adv} δεγμένοι^N πρ^{Pr} AorAkt εἰσόκε^{Kon} πάντα^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^Nη^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^N νους^N πρ^{Pr} AorAkt ἐ^{Adv} δά^N ιξαν^N·
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv} ον^N Adv πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^N AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^N μοι^N στοι^N χηδόν^{Adv} ἐ^{Adv} π^{Pr} ῥηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν^N·
 der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νο^N τισθέν^N τα^N AorPas κρατε^N ρους^{AdjA} ἀνε^N χοίατο^N γόμφους^N·
 damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὥς^{Adv} οἱ^N πρ^{Pr} ἐ^{Adv} νι^N πρ^{Pr} ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολι^N οῖο^N AdjG τέ^N ταντο^N
 so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^Nης^N, ἀ^{Adv} λλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^N πρ^{Pr} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^N
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} ταuchend κεφα^N λὰς^N und καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὤπερθεν^{Adv} aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμε^N νοί^{PräM/P} streckend seiend· τοί^N Pr δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} jene aber wiederum, αἶγια λοῖο
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον, zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι. beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἦρως δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἄταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος, aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο ja dann bei
- [1014] λυσάμε^N νοί^{AorMed} gelöst habend προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἶδμα νέοντο. weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N Pr δ^{Pt} ἔθεν^N λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G PrAkt sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥῆ^N πῇ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοισιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φαίνεται ἡδ^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρῃ, selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D Pr περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N AorM/P ἔβαντο. bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PrAkt zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἦρως νημερτὲς^{Adv} ἐπήσαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] Μακριέ^{ων}_{AdjG} εἶσαντο Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D_{Pr} χεῖρας ἤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ' ^{Pt} ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν}_D^{Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^η_{AdjD} ἴκε^{λοι}_{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἣ^N_{Pr} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] ἀυαλέ^{οισι}_{AdjD} πεσοῦσα^N_{AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^ω_{AdjD} πέσε δῆμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^A_{PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πᾶρξεν ἐπαίξας^N_{AorSAkt} στήθος μέσον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^N_{AorSPas}
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ' ^{Adv} ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάν^{τη}_{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^A_{Pr} οἰόμενόν^A_{Prām/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης
- [1038] εἶναι ἀριστή^{ων}_{AdjG} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A_{Prām/P} κεί^{νοισι}_D^{Pr} πολεῖς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'·^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθού^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegsmutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'·^{Pt} ὕακινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'·^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἶνεϊ^{δης} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασύν^{AdjA} Ἴτυμον ἦα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννέσται τιμαῖς ἡρώϊσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N Pr} δ'·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλαιαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν^{στονός} ἐντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'·^{Pt} ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγγερὸν^{AdjA} δ'·^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehene habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείων^{AdjA} ὕἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ἐν^{Prp} **κονίῃσι** καὶ^{Kon} αἵματι **πεπτηῶτα**.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** δὲ^{Pt} **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόνων**,^{N PräAkt} **τίλλονται** τε^{Pt} **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} **λαοί** τε^{Pt} **Δολιόνες**. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **χαλκείοις**^{AdjD} **σύν**^{Prp} **τεύχεσι** **δινηθέντες**.^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} **θέμις**, ἅμ^{Prp} **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἐνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** τόδε^{N Pr} **σῆμα** καὶ^{Kon} **ὀψιγόνοιςιν**^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**.^{G PerM/p} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} **πόσιος** μετόπισθε^{Adv} καὶ **κῶ** δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **κύντερον**.^{AdjAKmp} **ἄλλο**.^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἥνυσεν**, **ἄψαμένῃ**.^{N AorMed} **βρόχον** **αὐχένι**. τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** ἀποφθιμένῃν^{A AorM/p} **ἀλσηίδες**.^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπὸ^{Prp} **βλεφάρων** ὅσα^{A Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**.^{AdjA} τὰ^{A Pr} γὰρ^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, ἣν^{A Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **κλείτην**, **δυστήνοιο**.^{AdjG} **περικλεές**.^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον**.^{AdjNSup} δὴ^{Pt} **κεῖνο**.^{N Pr} **Δολιόνι**.^{AdjD} **γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἄνδράσι** τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} **Διὸς** **ἤμαρ** ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσ^N σασθαι^N ἐ^N δητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέ^Nων ἔρ^Nγοιο μυ^N ληφάτου^{AdjG} ἐμνώ^N οντο^N
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^N τως^{Adv} ἄ^Nφλεκτα^{AdjA} δι^Nαζώ^N εσκον^N ἔ^Nδοντες^N PräAkt^N
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὔτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D Pr^N ἐ^Nτήσια^{AdjA} χύτλα^N χέ^Nωνται^N
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον^N ἐνναί^Nοντες^N PräAkt^N ἰά^Nονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδή^Nμοιο^{AdjG} μύ^Nλης πελά^Nνους ἐπα^N λειτρεύ^Nουσιν^N
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δε^{Pt} τό^Nθεν^{Adv} τρη^Nχεῖαι^{AdjN} ἀ^Nνηέρ^Nθησαν^N ἄ^Nελλαι^N
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ^N ὁ^N μοῦ^{Adv} νύ^Nκτας^N τε^{Pt} δω^Nδέκα^{Adj} τοὺς^A Pr^N δε^{Pt} κα^N ταῦθ^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτί^Nλεσθαι^N ἔ^Nρυκον^N ἐ^Nπιπλομέ^N νη^D PräM/P^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^Nρος^{Adv} δεδ^Nμημένοι^N PerM/P^N εὐνά^N ζοντο^N
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀ^Nριστή^Nες πύ^Nμα του^{AdjA} λάχος^N AorAkt^N αὐτὰρ^{Kon} ἄ^Nκαστος^N
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος^N τ^{Pt} ἄμυκί^Nδης ἀδι^Nνά^{AdjA} κνώσ^Nσοντας^A PräAkt^N ἔ^Nρυντο^N
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N Pr^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^N περ^{Prp} ξαν^Nθοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος^N Αἰσονί^Nδαιο^N
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ^N ἄλκυο^N νις λιγυ^Nρῃ^{AdjD} ὅπ^Nι θεσπί^Nζουσα^N PräAkt^N
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξι^Nν ὁ^N ρινομέ^Nνων^G PräM/P^N ἀνέ^Nμων^N συνέ^Nηκε^N δε^{Pt} Μόψος^N
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταί^Nης^{AdjG} ὄρ^Nνιθος ἐ^N νάσιμον^{AdjA} ὅσσαν^N ἀ^Nκούσας^N AorSAkt^N
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο^N μετῆρος^{AdjN} ἀΐξασα^N
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε^N παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ὥδέ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ^N, χρεὶ^N ὧ σε^A_{Pr} τόδ' ^A τὸ^N_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρί^N εντος^{AdjG} ἐϋθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^N δ' ^{Pt} ἄλλαι^N
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοί^N ην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG}, ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέρις^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένη^N_{PräM/P} πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἀνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφόεν^{AdjN} θ' ^{Pt} ἔδος Οὐλύμποι^N
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοις
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἰψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐξ αἰπεινὴν ἀναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ξντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φηγοῖσιν ^ἐπηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἔρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεράδος ^{παρε}νήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεφάμενοι ^N δρυῖνοι ^{AdjD} θυηπολίδης ^{ἐμέ}λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα ^{Δινδυμίνην} ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N μούνοι ^{AdjN} πολλών ^{AdjG} μοιρηγέται ^{ἡδὲ} ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ^{Ἰδαίδης} ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσσοι ^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^{Ἰδαῖοι} ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ ^{Δικταῖον} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη ^{νη} ^N γαίης ^{Οἰαξίδος} ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A ^{Pr} λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Ἀλσονίδης ^{γουνάζετ'} ^ἐπιλλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N ^{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῇ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ^ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^N εσσι^Nν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ^N
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Nμος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^A πρ^{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^Nη βασιλῆος ἀνέστηεν. ἐνθεν^{Adv} ἐσσι^{Adv}ει^N
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^N καὶ^{Kon} τυπᾶν^Nω ῥείην Φρύγες ἰλάσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Nεσσι^{AdjD}ν ἐπὶ^{Prp} φρένα^N θῆκε θυηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Nη^{AdjN} δαίμων^N· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐοικότα^N πρ^{PerAkt} σήματ' ἐγέντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν^N χέον^N ἰμ^{ImpAkt}πετον, ἀμ^{AdjA}φι^{Prp} δέ^{Pt} ποσσίν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^Nτη^{AdjN} φύε^N γαῖα^N τε^N ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^N ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ^{Pt} εἰλυοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα^N τὰ^{Prp} ξυλόχους^N τε^{Pt} λιπόντες^N αορ^{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Nσιν σαίνοντες^N πρ^{PräAkt} ἐπήλυθον. ἡ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt}τι^N παρ^{AdvKmp}οίτερον ὕδατι^N νᾶεν^N
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D πρ^{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε^N διψάδος^{AdjG} αὐ^{Adv}τως^N
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^N ἀλλήκτον^{AdjA} ἰησονίην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^Nπουσι^N
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A πρ^{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην^N περιναίεται^N πρ^{PräAkt} ἄνδρες^N ὁπίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμ^{Prp}φι^N θεῖ^Nς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^N τες^N πρ^{PräAkt} ῥείην πολυπότνια^{AdjA}ν αὐ^{Kon}τὰρ^N ἐς^{Prp} ἥ^Nω^N
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθα^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} γαλήναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ^{A Pr} τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως αἶσουςαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τοὺς^{A Pr} γέ^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] ἤρακλέης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^{N PräAkt} τετρηχότος^{G PerM/P} οἴδματος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} | ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} | τρύφος | ἄλλο^{AdjA} | μὲν^{Pt} | αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} | χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} | πέσε | δόχμιος,^{AdjN} | ἄλλο^{AdjA} | δὲ^{Pt} | πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} | φέρων.^{N_{PräAkt}} | ἀνὰ^{Prp} | δ,^{Pt} | ἔξετο | σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων.^{N_{PräAkt}} | χεῖρες | γὰρ^{Pt} | ἀήθεον^{Adv} | ἡρεμέουσαι.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} | δ,^{Pt} | ἀγρόθεν^{Adv} | εἶσι | φουτοσκάφος | ἢ^{Kon} | τις^{N_{Pr}} | ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} | εἰς^{Prp} | αὐλιν | ἐήν,^{A_{Pr}} | δόρ | ποιο | χατίζων,^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, dort begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} | δ,^{Pt} | ἐν^{Prp} | προμολῇ | τε | τρυμένῃ^{A_{PerM/P}} | γούνατ' | ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} | κονίησι, | περιτριβέας^{AdjA} | δέ^{Kon} | τε^{Pt} | χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} | κακὰ | πολλὰ^{AdjA} | ἐῖ^{D_{Pr}} | ῥήσατο | γαστρί.
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} | ἄρ,^{Pt} | οἷ^{N_{Pr}} | γ,^{Pt} | ἀφίκοντο | Κιανίδος^{AdjG} | ἦθεα | γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ,^{Prp} | Ἀργανθῶνειον^{AdjA} | ὄρος | προχοάς | τε^{Pt} | Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ἐυξεῖνως^{Adv} | Μυσοῖ | φιλότητι | κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich Musoι φιλότητι gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', | ἐνναέται | κείνης^{G_{Pr}} | χθονός, | ἥιά | τέ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά | τε^{Pt} | δευομένοις^{D_{PräM/P}} | μέθυ | τ,^{Pt} | ἄσπετον^{AdjA} | ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} | δ,^{Pt} | ἔπειθ,^{Adv} | οἷ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ξύλα | κάγκανα, | τοῖ^{N_{Pr}} | δέ^{Pt} | λεχαῖην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα | λειμῶνων | φέρον | ἄσπετον^{AdjA} | ἀμήσαντες,^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στóρνυσθαι· τοῖς^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρρήια δινεῦ·^εσκον·
 aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'·^{Pt} οἷνον κρητῆρσι κέ^ρων,^N_{PrAkt} πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
 die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
 dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἐτάρους οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
 aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'·^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
 ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
 ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'·^{Adv} ἐλάτην ἄλαλήμενος,^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
 fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PrA/M/P} ὀζοῖς, οὐδ'·^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A_{PrAkt}
 belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'·^{Kon} οἷ^N_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
 sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
 so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'·^{Pt} οἷστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδου δ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος·
 den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'·^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
 diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
 von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
 vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'·^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PrAkt}
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^{Pr} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστον νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N AorAkt} θοή^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D Pr} σφηνέσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Prp} ἐλὼν^{N AorAkt} ῥοπαλὸν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὧ^{Prp} λας χαλκή^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] εἰζήτη^{Prp} κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N AorMed} ποτιδόρπιον^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι^{D PräAkt}

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοί^{Prp} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεισιν αὐτὸς^{N Pr} ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in in ἥθεισιν selbst ernährte,

[1212] νηπία^{AdjA} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας^{N AorAkt}

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφεν

des edlen den in erschlug

[1214] νηλεῶς^{Adv} βοός ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα^{A PräAkt}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νεῖοιο γύας τέμνεσκει ἁρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος·^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα·^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔναιον·
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς·
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὁ^{Pt} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγγίγουσι^{AdjN} περιναίεται· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς·
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νείον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλιᾷ καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρὶ τессιν·
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε^{Pr} ληναίη. τήν^A δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀμυχανύη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω^{Adv} ἐν^{Prp} κάλπιν^N ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις^N περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestrifen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν^N ἐς^{Prp} ἥχῃ^{Adv} ἐντα^{AdjA} φορέυμενον^A αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡ^N γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{Adv} ρῆ^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G ὃ^{Pt} ἥρωος ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατὶ^N δος πολὺ^{Adv} φημος, ἰών^N προτέ^{Adv} ρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὀππόθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ^{Pt} μεταίξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤντε^{Kon} τις^N θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὃν^A ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρος ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη^N σιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ἐν^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N δέ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὧς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} Εἰλατῖ^{Adv} δης^{Adv} μεγάλ^{Adv} ἔστενον, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον

so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κερκληγώς^N μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἔπλετο φωνή.

ging umher gerufen habend^{PerAkt} elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^ερυσσάμε^ενος^{N Aor/M/P} μέγα^{AdjA} φάσανον ὥρτο δέ^ε εἶσθαι,

sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν ἔλωρ	πέλοι,	ἢ ^{Kon}	μιν ^A	ἄνδρες
damit nicht etwa	oder	wäre,	oder	ihn		

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἔ^ε όντ^A α^{PräM/P} ἔ^ε λό^ε χ^ε ησαν^ε ἄ^ε γ^ε ουσι^ε δ^{Pt} ε^ε λ^ε ηίδ'^ε ἔ^ε τοίμην^{AdjA}

allein seijenden lauerten. führen aber bereit.

[1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^D τῷ^{Pr} ἐξύμ^D βλητο κα^D τὰ^{Prp} στίβον ἦρα κληῖ

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἔπαϊσιν^{N PräAkt} παλὰ^{Adv} μὴ^{Adv} ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} ἔγνω

[1255] σπερχόμε νον^A μετά^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἄτην

eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο | λευγαλέην, ^{AdjA} | βεβαρῆμένος ^N _{Per/M/P} | ἄσθματι | θυμόν·

sprach aus | jammervollen, | beschwert seiend | |

[1257] ὀδαιμόνις, συγγενὸν ἄλλοις πάμπρωτος ἐνίψω.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὧ^Υλας κρήνην^{Adv} δεξι^N κει^{PrÄAkt} ὧν^N σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἔ^Υκάνει.

nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληιστήρες ἐνιχρίμψαντες^N ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆρες οἶνονταί· ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰάχοντος^G ^{PräAkt} ἤκουσα·¹
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.¹

[1261] ὧς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'·^{Pt} αἰ^D_{ont}οντι^D καὶ τὰ^{Prp} κροτάφωⁿ αἰλις^{Adv} ἰδρῶς

so sprach er· ihm aber hörenden PräAkt an an den Schläfen reichlich

[1262] κήκειν, ἐν^{Prp} δε^{Pt} κε^{Adv} λαϊνὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχ^Nνοις ζέειν αἶμα.

[1263] χωόμενος^N Präm/P δ^{Pt} ἐλά την χαμά δ^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δε^{Pt} κέ λευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PrAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^{Pt}ωπι τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀνέλης ὅθεται, πρήσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄπαιστος, AdjN
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἰστάμενος^N_{PrM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PrAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμων^N_{PrAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PrAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥ^{Adv} ὅς^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λεληημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμω λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῇ^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^{θεν}Adv χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^{της} ἀνιούσας,^N δι' αἰγλάουσους^{δ'}Pt ἄταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^α δροσὸ^{εντα}AdjA φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦς^APr γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖ^{ησι} λιπόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^DPr κρατερόν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων.^N ὁ^NPr δ'^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεῖς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^APr τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^APr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{δης}· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βαρεῖ^ηAdjD νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.^N PrÄkt Τελαμῶνα δ'^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] 'ἦσ' αὖ^{τως}Adv εὐ^{κηλος}AdjN ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^DPr ἄρμενον ἦεν
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κλῆα λιπείν· σέο^GPr δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^GPr κύδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^APr καλύψη,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^APr μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε^{ων}AdjG οἷ^NPr τόνγε^APr δόλον συνετεκτέηναντο.[']
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{ῖPt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην ^{Ti} Τίφουν ^{θόρε·} τῷ ^{DuN} δέ ^{Pt} οἱ ^D ὅσσε

so, und in sprang: die beiden aber ihm

[1297] ὀστλὶν ^{γες} ^{AdjN} μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG} πυ ^{ρὸς} ὥς ^{Kon} ἰνδάλλ ^{λονται.}

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπί ^{σῳ} ^{Adv} Μυ ^{σῶν} ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵ ^{κοντο}

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βί ^{ησάμενοι} ^N ^{AorMed} ἀνέ ^{μου} τ ^{Pt} ἄλ ^{ληκτον} ^{AdjA} ἰ ^{ωήν,}

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG} δύο ^ω ^{Adj} υἱ ^{ες} Βορέ ^ο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} χαλε ^{ποῖσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ρητύ} εσκον ^ἔ πεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι [·] ^{AdjN} ἦ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγε ^{ρη} ^{AdjN} τίσις ^ἔ πλετ' ^ὁ πίσσω ^{Adv}

erbarmungslose: ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑ ^φ ^{Prp} Ἡρα ^{κλήρος,} ὅ ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} δί ^{ζεσθαι} ἔ ^{ρυκον.}

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελί ^ο δε ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνι ^{όντας} ^A ^{PrAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφιρύ ^{τη} ^{AdjD} πέφ ^{νεν,} καὶ ^{Kon} ἀ ^{μήσατο} γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ [·] ^{Prp} αὐ ^{τοῖς,} ^D ^{Pr} στή ^{λας} τέ ^{Pt} δύο ^ω ^{Adj} καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἔ ^{τευξεν,}

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr} ἐτέ ^{ρη,} ^{AdjN} θάμ ^{βος} περι ^{ώσιον} ^{AdjN} ἀνδράσι ^{λεύσσειν,}

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ^{ήχη} ^{εντος} ^{AdjG} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} πνοι ^ῃ βορέ ^{ο.}

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἦ ^{μελλε} με ^{τὰ} ^{Prp} χρόνον ^{ἐκτελέ} ^{εσθαι.}

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦ ^{κος} βρυχί ^{ης} ^{AdjG} ἄλ ^{δος} ἐξεφα ^{άνθη,}

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῇ ^{ος} θεί ^{οιο} ^{AdjG} πο ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN} ὑ ^{πο} φήτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνη^{AdvA} ἐν^{AdvA} τε^{Pt} κά^{Adv} ρη^{Adv} καὶ^{Kon} στήθε^N· ἀ^N εἶρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{AdvA} στιβαρῆ^{AdvD} ἐπορέξατο^{Adv} χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdvG} ὀλκαί^{Adv} οἰο^{Adv}, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{Adv} ἐσσυμέν^{Adv} νοισιν^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τί^{Adv} ἵπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdvG} Διὸς^{Adv} μενεαίνετε^{Adv} βουλήν^{Adv}
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{Adv} τεω^{Adv} πτολίεθρον^{Adv} ἄγειν^{Adv} θρασύν^{AdvA} Ἥρα^{Adv} κλήα^{Adv};
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖ^{AdvD} οἱ^D Pr μοῖρ’^{Adv} ἐστίν^{Adv} ἀτασθάλῳ^{AdvD} Εὐρυσθέ^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι^{Adv} μογέοντα^{AdvA} PrAkt δώδεκα^{Adv} πάντας^{AdvA} ἀέθλους^{Adv},
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{Adv} δ’^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdvD} συνέστιον^{AdvA} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdvA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Adv}σῃ^{Adv} τῷ^D Pr μή^{Pt} τι^N Pr ποθὶ^{Adv} κεί^{Adv} νοιο^G Pr πελέσθω^{Adv}.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ’^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^{Adv}σι Κί^{Adv}οιο^{Adv}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{Adv}ται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdvD} περικλεές^{AdvA} ἄστ^{Adv}υ καμόντα^{AdvA} AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^{Adv} Χαλύβων^{Adv} ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdvD} γαίῃ^{Adv}.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{Adv}λαν φιλό^{Adv}τητι^{Adv} θε^{Adv} ἀποιήσατο^{Adv} νύμφη^{Adv}
aber machte sich

[1325] ὃν^A Pr πόσιν^{Adv}, οἷ^{AdvA}ο περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν^{Adv}.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} κῶμ’^{Adv} ἀλί^{Adv}αστον^{AdvA} ἐφέσσατο^{Adv} νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr δι^{Adv}νησι^{Adv} κυκώμενον^{AdvA} PrM/P ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^{Adv}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ δι' ἐξ ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἥσωνα, χεῖρα δὲ χεῖρ
 zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων πρόσπύξατο, φῶνῃ σέν τε.
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσόνει, μή μοι τί χολώσεται, ἀφραδίῃσιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ τί περ ἁασάμην· περί γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες.
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῶ ἔκυδάσσαις μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς ἐν τοῖσιν ἅπασιν ἐνὲός ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θῆν τοι ἀδευκέα μήνιν ἀέξω,
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrnen,

[1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἐλπια δέ τοι σε καὶ ἄλλῳ
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^{AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{AdjD} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^{PräAkt} πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^Nνος^{AorMed} ποτα^N μοῖο^N
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους^N
der aber

[1348] αὖ^{Adv}τις^{Adv} ἰ^Nών^{PräAkt} πονέ^Nεσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν^N
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA}δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅ^{Kon}πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D Pr^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὗ^{AdjG} εὖ^N ροιεν^N ὕ^Nλα μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νό^Nντος^G·^{AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^Gο δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὅ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N·^{AorAkt} ἀ^Nρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐ^{Prp}κ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^{Pt}ποτε^{Pt} μαστεύ^Nοντες^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^Nλαν ἐρέ^Nουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^Nμαντος, ἐ^N υκτιμέ^Nνης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^Nνος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A Pr^{Pr} οἱ^D Pr^{Pr} ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^Nηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^Nην^{AdjA} ἄνε^Nμος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεῖ^Nων^{PräAkt}· ἀ^Nτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐ^Nπι^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^Nητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοὔς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δὲ ^{Pt} | χθονός | εἰσανέ χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, | sie | aber | | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ ^{Adv} | εὐρεῖ ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι
aus | | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ ^{Prp} | ἤελί | ῶ | ἐπέ | κελσαν.
beraten habend, | zugleich mit | | ans Land fahren.